



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Ke'na Girang C'oli Tayal

宜蘭澤敖利泰雅語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。


八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目 1 **1** mgebu su  
    早安..... 1
-  曲目 2 **2** ima lalu su?  
    你叫什麼名字?..... 5
-  曲目 3 **3** m'uyay ktu'  
    肚子餓..... 9
-  曲目 4 **4** mcwa kayan nya soni?  
    今天天氣怎麼樣?..... 13
-  曲目 5 **5** te pisa ryax hngawan soni?  
    今天星期幾?..... 17



-  **6** tkba tu'iy?  
問路?..... 21
-  **7** pisa pila?  
多少錢?..... 25
-  **8** mwah su mluw mani' cuxan?  
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** kba su ci kmayan ke' Tayal  
你的族語說得很好..... 33
-  **10** p'asun ryax hntagan su  
祝你生日快樂..... 37



# 1 mgebu su

早安



mgebu 一大早

alang 部落

Sayun 莎韻 (女名)

mosa 去

Pitay 比黛 (女名)

mita 看；探望



alang

Sayun : mgebu su, mosa su inu?

Pitay : mosa cu mita yaba yaya mu.

Sayun : pisa ryax halan su?

Pitay : mwah cu cuxan.

Sayun : bsya ci ini ta pkita la.

Pitay : calay ci, bsya ta ci ini pkita.

Sayun : piyux yaw lungun su micu?

Pitay : ini, ungat nanu yaw lungun mu.

Sayun : nanu si uwax sali mu cuxan?

Pitay : ang, si ta say kya.

Sayun : stna ta cuxan.

Pitay : stna ta cuxan.



pisa ryax 幾天

halan 所要去的；將要去的

mwah 回來

cuxan 明天

bsya 久；很久

pkita 相見

piyux yaw 很忙；很多事

nanu 那麼；就

say kya 這麼決定；就那樣做



## 會話演練

1. Sayun : mgebu su, mosa su inu?  
(早安，你要去那裡?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Sayun : pisa ryax halan su?  
(你要去幾天?)

Pitay : \_\_\_\_\_

3. Sayun : bsya ci ini ta pkita la.  
(我們好久沒見了。)

Pitay : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 部落

Sayun：早安，你要去那裡？

Pitay：我要去探望我的父母。

Sayun：你要去幾天？

Pitay：明天就回來。

Sayun：我們好久沒見了。

Pitay：真的，我們很久沒見。

Sayun：你最近很忙嗎？

Pitay：還好，我沒有什麼要忙的。

Sayun：那明天就到我家來吧？

Pitay：好的，就這麼決定吧。

Sayun：明天見。

Pitay：明天見。



# 2 ima lalu su?

## 你叫什麼名字？



ima 誰

lalu 什麼

pwasan biru 學校

Piho 彼厚 (人名)

lokah 好；健康；加油

kinang 我



tanux pwasan biru

Piho : lokah su? kinang ga Piho, ima lalu su?

Piling : Piling lalu mu.

Piho : kahun su alang inu?

Piling : kahun cu Klesan alang Pyahaw.

Piho : lalu nyu su ptyawun?

Piling : nyu cu mtiyaw pwasan biru, nyu cu psba ke'  
Tayal.

Piho : cyu su psba ke' ima?

Piling : nyu cu psba ke' Tayal.

Piho : ima lalu ba ci tkba kmayal ke' Tayal?

Piling : lalu nya ga Yukan Piho.



Piling 比令 (人名)

kahun 從

Klesan 南澳流域

Pyahaw 部落名-〈碧候〉

ptyawun 從事；工作

psba 教

tkba 學習

kmayal 說；講話

Yukan Piho 尤幹彼厚



## 會話演練

1. Piho : lokah su? kinang ga Piho, ima lalu su?

(你好嗎？我叫彼厚，你叫什麼名字？)

Piling : \_\_\_\_\_

2. Piho : kahun su alang inu?

(你從什麼部落來的？)

Piling : \_\_\_\_\_

3. Piho : lalu ayu su ptyawun?

(請問你在從事什麼工作？)

Piling : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 校園

Piho：你好嗎？我叫彼厚，你叫什麼名字？

Piling：我的名字叫比令。

Piho：你從什麼部落來的？

Piling：我是從南澳流域碧候村來的。

Piho：請問你在從事什麼工作？

Piling：我在學校工作，我在教族語。

Piho：你在教那一族的族語？

Piling：我在教泰雅語。

Piho：那一個最努力學習說族語？

Piling：他的名字叫尤幹彼厚。



# 3 m'uyay ktu'

## 肚子餓



m'uyay 餓

ktu' 肚子；肚腹

m'wix 累

hngiy 休息；停

cikah 一下下；一點

tman 椅子



pyi'an

Yukan : m'wix ci kakay mu, hngiy ta cikh.

Habaw : cyu utux tman haca, nahay hay tama.

Yukan : t'engah ta loyi? ini thoyay miyi kakay mu la.

Habaw : t'engah ta cikh loyi ha, lokah!

Yukan : kilux ci wagi soni, memaw piyux ci rnang mu.

Habaw : nyu cu maras pema, comi cikh rnang su.

Yukan : mhway su. mhiya caku ci, cyu su maras lbugun  
'sya?

Habaw : nyu cu maras, agan ru nbu.

Yukan : m'uyay ci ktu' mu, cyu su maras ni'un?

Habaw : tuli' ha! masu ta t'engah lga rasaw misu mani  
myux.



nahay 快點

t'engah 跑步

kilux 熱；燙

soni 今天

rnang 汗

comi 擦

mhiya 渴

lbugun 'sya 喝的水；飲料

nbu 喝



## 會話演練

1. Yukan : t'engah ta loyi? ini thoyay miyi kakay mu la.

(我們還要繼續跑嗎？我的腳已經動不了了。)

Habaw : \_\_\_\_\_

2. Yukan : mhway su. mhiya caku ci, cyu su maras lbugun  
'sya?

(謝謝。我很渴，你有帶喝的水嗎？)

Habaw : \_\_\_\_\_

3. Yukan : m'uyay ci ktu' mu, cyu su maras ni'un?

(我肚子很餓，你有帶吃的東西嗎？)

Habaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 運動場

Yukan：我的腳好累，我們休息一下。

Habaw：那邊有張椅子，快坐下！

Yukan：我們還要繼續跑嗎？我的腳已經動不了了。

Habaw：我們再跑一下，加油！

Yukan：今天太陽好熱，我流了好多汗。

Habaw：我有帶毛巾，擦一下妳流的汗！

Yukan：謝謝。我很渴，你有帶喝的水嗎？

Habaw：我有帶，你拿去喝吧！

Yukan：我肚子很餓，你有帶吃的東西嗎？

Habaw：起來吧，我們跑完後就帶妳去吃飯。



# 4 mcwa kayan nya soni?

今天天氣怎麼樣？



mcwa 怎麼；什麼

kayan 天氣

pungan 聽說

hopa 大

behuy 風；颱風

wagiy 太陽

mnwalax 下雨；下過雨



tanux sali

Sugi : mcwa kayan nya soni?

Ipay : hopa ci wagiya nya soni.

Sugi : mcwa kayan nya cuxan?

Ipay : pungan ga mwah hopa behuy.

Sugi : mnwalax hesa gbyan?

Ipay : yani hayi hopa ci mnwalax nya.

Sugi : kilux ci kayan nya soni, rnang kwara hi mu.

Ipay : usa mema sali, mosa su ble ci ksliy.

Sugi : kmayan pcpun kayan ga ppwalax cuxan ma.

Ipay : nanu aras ci ruku phtu su tanux.



hesa 昨天

gbyan 晚上

yani hayi 好像

kwara 都是；全部

mema 洗澡

ble ksliy 舒服；舒適

pcpun kayan 氣象台

ruku 傘

phtu tanux 將要出門



## 會話演練

1. Sugi : mcwa kayan nya soni?

(今天天氣怎麼樣?)

Ipay : \_\_\_\_\_

2. Sugi : mcwa kayan nya cuxan?

(明天天氣怎樣呢?)

Ipay : \_\_\_\_\_

3. Sugi : mnwalax hesa gbyan?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Ipay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 庭院

Sugi：今天天氣怎麼樣？

Ipay：今天出大太陽。

Sugi：明天天氣怎樣呢？

Ipay：聽說颱風要來。

Sugi：昨天晚上有下雨嗎？

Ipay：好像下了大雨。

Sugi：今天天氣很熱，我身上都是汗水。

Ipay：回家洗個澡，你一定很舒服。

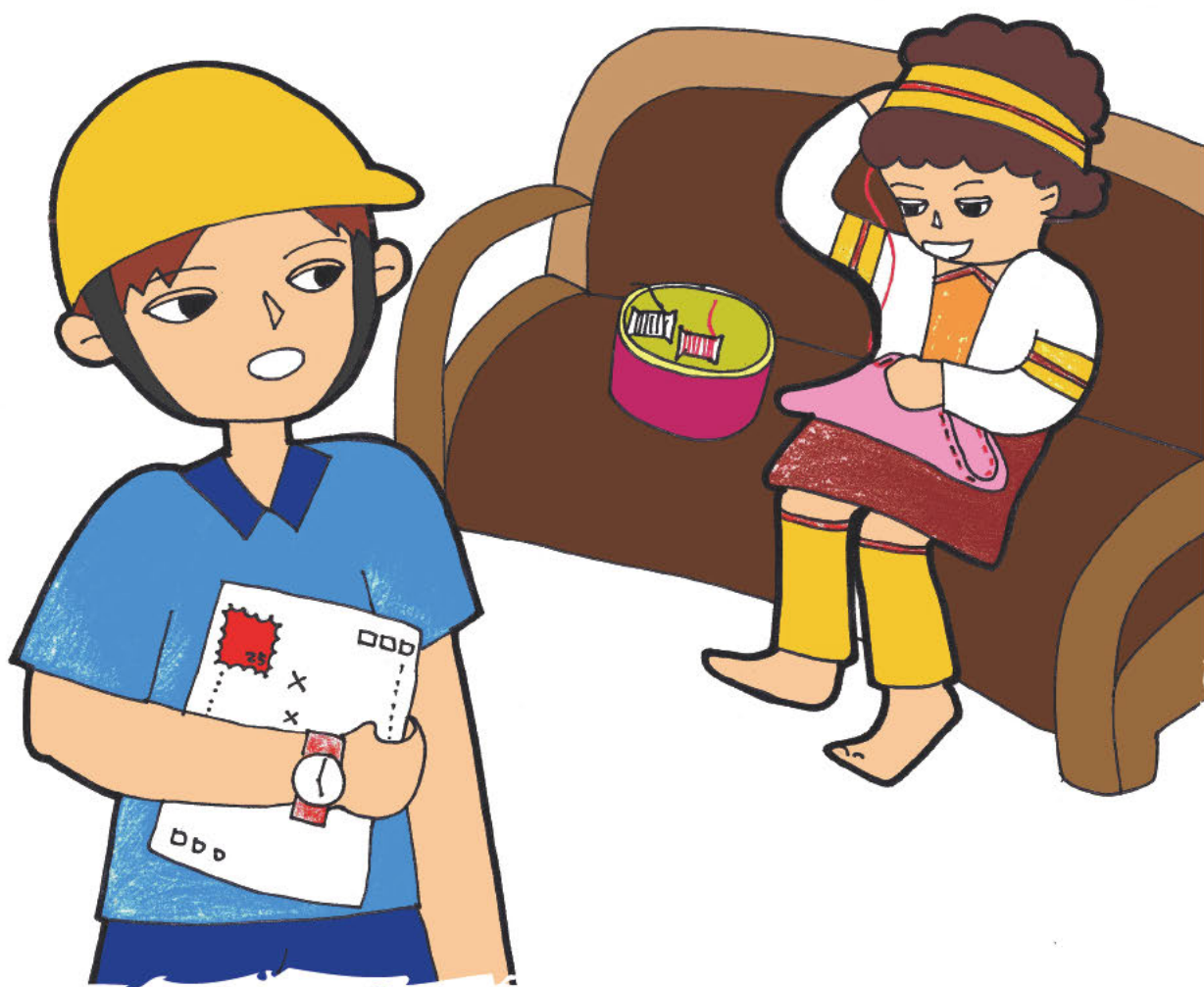
Sugi：氣象預報說明天會下雨。

Ipay：那出門一定要帶傘。



# 5 te pisa ryax hngawan soni?

今天星期幾？



ryax 日；天

pisa 多少

gmyah 開；打開；啟開

te tiyu ryax hngawan 星期六；禮拜六

Yubing Kyoku 郵局

tiyu 6；六

nanak 只有



sali

Yuraw : te pisa ryax hngawan soni la?

Pisuy : te tiyu ryax hngawan soni.

Yuraw : te tiyu ryax hngawan ga gmyah Yubing Kyoku?

Pisuy : ang, nanak sasan gmyah, aring spat tmuting ru  
beta mpu sa'ing tmuting.

Yuraw : pisa tmuting micu la?

Pisuy : micu ga mpu utux tmuting ru patun cpung sasan.

Yuraw : myasa pcpun ryax su?

Pisuy : pcpun ryax mu ga helaw mpu cpung, calay ci ga  
mpu utux cmka tmuting.

Yuraw : nanu maki na tiyun cpung thoyay cu mosa  
p'aras biru.

Pisuy : mt'oh su mosa ga kita tu'iy ru ble tehok.

aring 從

spat 8 ; 八

tmuting 點鐘；敲擊

beta 到達

mpu sa'ing 12

thoyay 可以；足以；足可

p'aras biru 寄信

mt'oh 趕緊；急促

ble tehok 安全到達；  
平安到達



## 會話演練

1. Yuraw : te pisa ryax hngawan soni la?

(今天是星期幾了?)

Pisuy : \_\_\_\_\_

2. Yuraw : te tiyu ryax hngawan ga gmyah Yubing Kyoku?

(星期六郵局有開嗎?)

Pisuy : \_\_\_\_\_

3. Yuraw : pisa tmuting micu la?

(現在幾點了?)

Pisuy : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 客廳

Yuraw：今天是星期幾了？

Pisuy：今天是星期六。

Yuraw：星期六郵局有開嗎？

Pisuy：有，只有早上開，從8點到12點。

Yuraw：現在幾點了？

Pisuy：現在是上午11點40分。

Yuraw：你的錶正確嗎？

Pisuy：我的錶快了10分鐘，正確時間是11點半。

Yuraw：那還有30分鐘我可以去寄信。

Pisuy：你趕路時要注意安全。



# 6 tkba tu'iy?

## 問路？



tu'iy 道路；路程

tkba'ay misu 請教你

thiya 遠

lilingay 附近

mkhani 走路

sa'ing 兩個；兩間

tkariy 迷路



tu'iy

Nolay : tkba'ay misu cakah, llingay alang hani ga maki halan mita biru?

Take : maki sa'ing halan mita biru.

Nolay : thiya aring cahay tu'iy nya?

Take : ini thiya ci, siga mkhani su mpu magan cpung.

Nolay : nyu cu tkariy la, sba'iy cu cakah mkura halan mita biru?

Take : aring cahay si slux mosa, tehok utux bbisan lga texan su la.

Nolay : cyu maki inu ku ksyugan biru hiya?

Take : cyu maki te sa'ing babaw sali, aring hopa lihun miyuk ru kura llaw karaw mosa.

Nolay : mhway su calay, tkba'ay misu utux loyi, cyu inu bukan nya?

Take : miyuk su hopa lihun lga, cyu maki esi bukan nya.

sba'iy 請教；請指點

slux 直的

bbisan 商店

texan 看見

ksyugan biru 借書室

lihun 門

miyuk 進入

bukan 廁所

esi 左



## 會話演練

1. Nolay : tkba'ay misu cikh, llingay alang hani ga maki halan mita biru?

(請問你一下，這附近有沒有圖書館?)

Take : \_\_\_\_\_

2. Nolay : thiya aring cahay tu'iy nya?

(路程距離這裡遠嗎?)

Take : \_\_\_\_\_

3. Nolay : cyu maki inu ku ksyugan biru hiya?

(借書室在那裡?)

Take : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 街道

Nolay：請問你一下，這附近有沒有圖書館？

Take：有兩間圖書館。

Nolay：路程距離這裡遠嗎？

Take：不會很遠，你要步行15分鐘。

Nolay：我迷路了，教我一下往圖書館的方向？

Take：從這裡直直走，到一個店家之後你就會看到。

Nolay：借書室在那裡？

Take：在二樓，從大門進去後右轉上去。

Nolay：非常謝謝你，再請教你一個，它的廁所在哪裡？

Take：你進去大門後，它的廁所在左邊。



# 7 pisa pila?

多少錢？



pisa pila 多少錢

bayi 買

hkani 找

babaw sali 樓上

kura 由；往

mluw 搭乘

lgan karaw 電梯

ba'un 知道

yupun 褲子

yani kenu 像那一種

像那一款



bbisan

Yahaw : bayi su lalu?

Wasi : nyu cu hkani inu bisan lukus.

Yahaw : cyu maki te tiyu babaw sali. kura llaw karaw  
mosa, ini ga kura esi mluw lgan karaw.

Wasi : ba'un mu la, mhway su!

Yahaw : bayi cu utux yupun.

Wasi : yani kenu pnatas yupun sliy su?

Yahaw : ana m'ryaw ana mtalah.

Wasi : nanu tlamiy cmi yupun hani.

Yahaw : hopa hayi yupun hani, bi'iy cu cikuy hayi.

Wasi : naga cikh, mwah cu micu.

Yahaw : tna ci utux hani. pisa pila nya?

Wasi : soni ga ss'es utux kawas, waya myan hitan cikh  
lga spat kbhun pila la.

pnatas 顏色

m'ryaw 黃色

mtalah 紅色

tlamiy cmi 試穿

bi'iy 給

cikuy 小

naga 稍等；等一下

ss'es kawas 週年慶

hitan cikh 打折



## 會話演練

1. Yahaw : bayi su lalu?

(你想買什麼東西?)

Wasi : \_\_\_\_\_

2. Wasi : yani kenu pnatas yupun sliy su?

(你喜歡什麼顏色的褲子?)

Yahaw : \_\_\_\_\_

3. Wasi : nanu tlamiy cmi yupun hani.

(那麼這件褲子試穿看看。)

Yahaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 商場

Yahaw：你想買什麼東西？

Wasi：我在找賣衣服的專櫃。

Yahaw：在六樓。請由右方上樓，或由左方搭乘電梯。

Wasi：知道了，謝謝！

Yahaw：我要買褲子。

Wasi：你喜歡什麼顏色的褲子？

Yahaw：黃色或紅色都可以。

Wasi：那麼這件褲子試穿看看。

Yahaw：這件褲子稍微大了一點，請給我小一點的。

Wasi：稍等一下，馬上來。

Yahaw：我覺得這一條很適合。請問多少錢呢？

Wasi：今天是週年慶活動，我們打折後是800元。



# 8 mwah su mluw mani' cuxan?

你明天會來聚餐嗎？



mluw mani' 聚餐  
Toli 斗力 (男名)

swaliy caku 對不起  
maki yaw 有事  
nhri 可惜

trang 正好  
babaw nya 下次；以後  
psbalay 處理



tkba'an

Toli : mwah su mluw mani' cuxan?

Yageh : swaliy caku, maki yaw halan mu mtiyaw cuxan.

Toli : nhri ci, nyu trang ungat yaw kwara ta.

Toli : nanu si uwah babaw nya isu. ble mosa psbalay yaw su.

Toli : te tungan ryax hngawan ga thoyay su mwah mluw pkayan?

Yageh : swaliy caku, kyan binah yaw halan mu mtiyaw, pcyay ta te magan ryax hngawan.

Toli : pcyan su te magan ryax hngawan? kyalaw mu naha ha.

Yageh : ini ba'iy ki, nyu misu twangan yaw la.

Toli : ini, myasa ci ga aki ta thoyay mluw pkayan.

Yageh : swaliy caku ki, kinang nyu mheriy ryax la.

te tungan ryax hngawan 禮拜三  
mluw pkayan 會議  
pcyay 放在

te magan ryax hngawan 禮拜五  
naha 其他；他們  
ini ba'iy 不好意思

twangan 增加  
ini 不會；沒有  
mheriy ryax 誤時間



## 會話演練

1. Toli : mwah su mluw mani' cuxan?

(你明天會來聚餐?)

Yageh : \_\_\_\_\_

2. Toli : te tungan ryax hngawan ga thoyay su mwah mluw  
pkayan?

(禮拜三你可以出席會議嗎?)

Yageh : \_\_\_\_\_

3. Yageh : ini ba'iy ki, nyu misu twangan yaw la.

(不好意思，增加你的麻煩了。)

Toli : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教室

Toli：你明天會來聚餐？

Yageh：對不起，我明天剛好有事情非要我處理不可。

Toli：真可惜，正好大家都沒事。

Toli：那你下次再參加。那就好好去處理你的事。

Toli：禮拜三你可以出席會議嗎？

Yageh：抱歉，我有其他行程，我們放在禮拜五。

Toli：禮拜五嗎？我得問問其他人。

Yageh：不好意思，增加你的麻煩了。

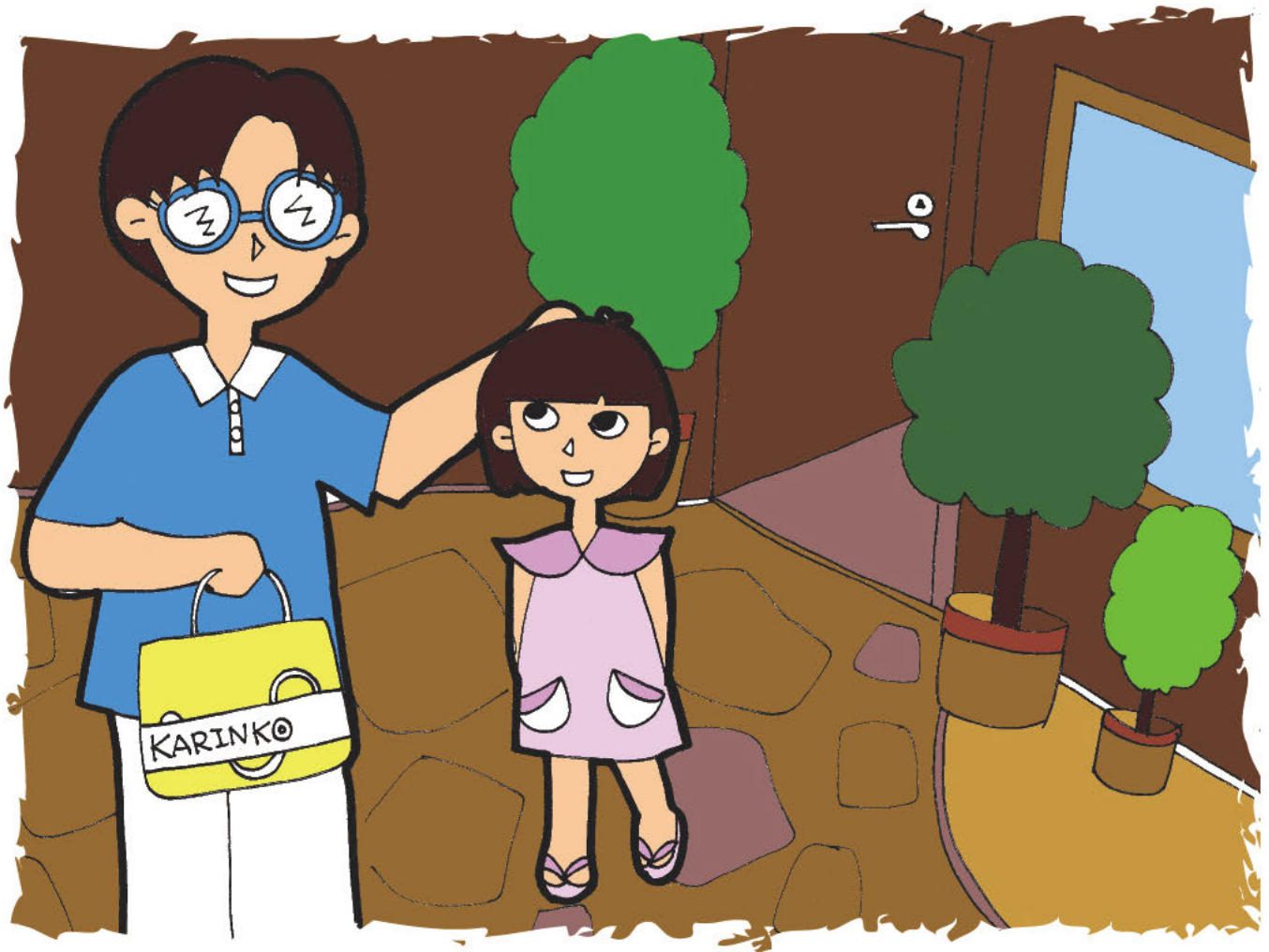
Toli：不會，最好是我們能夠一起開會。

Yageh：非常對不起，是我誤了時間。



# 9 kba su ci kmayan ke' Tayal

你的族語說得很好



ke' Tayal 族語；泰雅語  
Telung 帖路恩（男名）  
henu 哪裡

ini piyang 不太  
hyuci 流利；滑  
uba 阿公；爺爺



lihun sali

Telung : kba su ci kmayan ke' Tayal.

Raxa : henu, ini piyang hyuci na.

Telung : ima psba isu?

Raxa : maki cu sali uba uya mu ga, lokah caku ci tkba kmayan ke' Tayal.

Telung : nanu lokah tkba, bley calay lgan tkba ke' Tayal ga uba uya su.

Raxa : ba'un mu, lokan caku tkba.

Telung : hkay hani ga mnaras mu kahun Karinko hesa.

Raxa : ni'un naha ci hkay hani, smoya caku ci mani uyi.

Telung : pungan mu sliy su mani uyi ga, m'es ci lungan mu.

Raxa : mhway su ci mnaras su myasa ci nhway hani.

uya 阿嬤；奶奶

lokah tkba 好好學習

hkay 麻糬

mnaras 送來

Karinko 地名；花蓮

smoya 喜歡；想

mani 吃

m'es 高興

nhway 禮物



## 會話演練

1. Telung : kba su ci kmayan ke' Tayal.

(你的族語說得很好。)

Tana : \_\_\_\_\_

2. Telung : ima psba isu?

(是誰教你的呢?)

Tana : \_\_\_\_\_

3. Telung : hkay hani ga mnaras mu kahun Karinko hesa.

(這份麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。)

Tana : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 門口

Telung：你的族語說得很好。

Raxa：哪裡，還是不太流利。

Telung：是誰教你的呢？

Raxa：我在阿公、阿嬤家，很努力學習說族語。

Telung：那就好好學習，阿公、阿嬤是最好的族語老師。

Raxa：我知道，我會認真學習。

Telung：這份麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。

Raxa：人們很喜歡吃麻糬，我也很想吃。

Telung：聽到你也喜歡吃，我心裡很高興。

Raxa：真是謝謝你送來這麼好的禮物。



# 10 p'asun ryax hntagan su

祝你生日快樂



p'asun 快樂

ryax hntagan 生日

Yabung 雅布恩 (女名)

knwan 什麼時候

babaw ryax hngawan 下個禮拜

iyat kinga 快了；就快



tatak

Yabung : p'asun ci ryax hntagan su!

Uma : mhway su, knwan ka ryax hntagan su?

Yabung : babaw ryax hngawan, iyat kinga tehok la.

Uma : nanu lmay misu ps'is ryax hntagan su.

Yabung : p'asun ci nica ms'un la'iy su mlikuy.

Uma : mhway su, aki ble myanux utux sali la'iy mu.

Yabung : aki si kaki kryax ptyawan likuy su.

Uma : mhway su calay ki, cimu uyi.

Yabung : nway kbhoyaw kwara knloh ta.

Uma : calay ci, nway lokah kwara kbuci ta.



lmay 預先

nica ms'un 新婚

aki 希望

utux sali 家庭；一家人

calay 非常；真的

nway 祝；願

kbhoyaw 豐收

calay ci 是的；真的

kbuci 身體



## 會話演練

1. Yabung : p'asun ci ryax hntagan su!

(祝你生日快樂!)

Uma : \_\_\_\_\_

2. Yabung : p'asun ci nica ms'un la'iy su mlikuy.

(祝福妳的兒子新婚愉快!)

Uma : \_\_\_\_\_

3. Yabung : aki si kaki kryax ptyawan likuy su.

(希望你先生的工作也順利。)

Uma : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 小木屋

Yabung：祝你生日快樂！

Uma：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Yabung：下個禮拜，快到了。

Uma：那也先祝你生日快樂！

Yabung：祝福妳的兒子新婚愉快！

Uma：謝謝，希望我的兒子家庭幸福。

Yabung：希望你先生的工作也順利。

Uma：非常謝謝你，你們也一樣。

Yabung：祝大家今年豐收。

Uma：是的，也祝大家身體健康。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Ke'na Girang C'oli Tayal 宜蘭澤敖利泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 林約道 朱愛美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

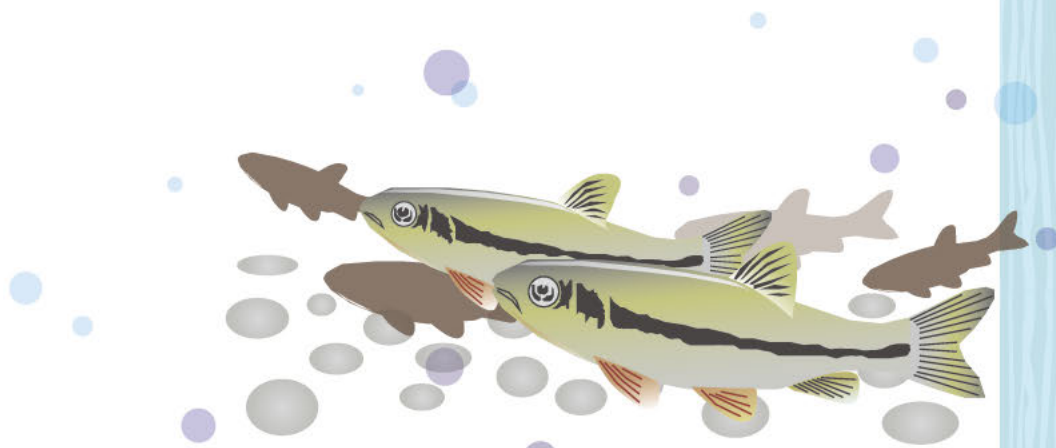
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 一萬·星  
錄音人 朱愛美

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Ke'na Girang C'oli Tayal

宜蘭澤敖利泰雅語

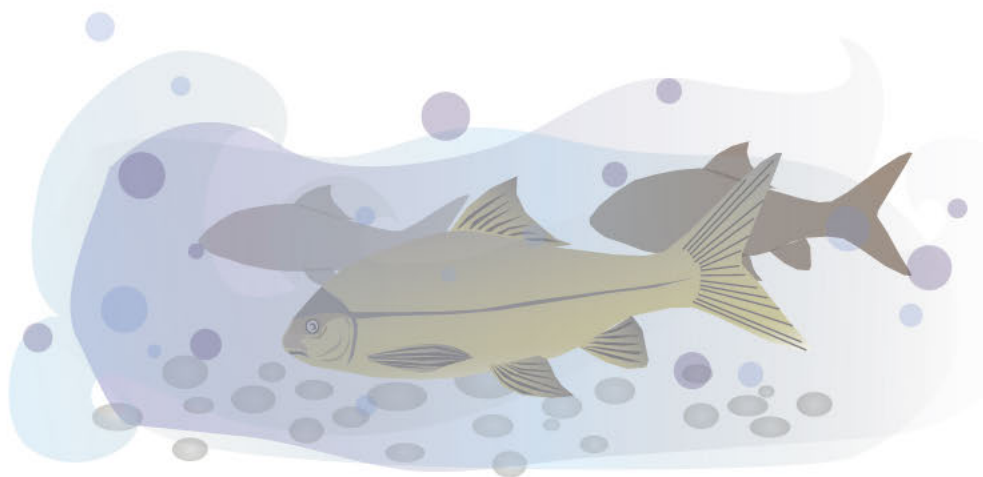


## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。








- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **11** pisa kwara suyan ru sswe su?  
你有幾個兄弟姐妹?..... 1
-  **12** lalu cyu su ptyawun?  
你的工作是什麼?..... 5
-  **13** maki beh nni'an  
在餐廳裡..... 9
-  **14** mluw glgan  
搭車子..... 13
-  **15** mga'ing  
生病..... 17



-  **16** mu renwa  
打電話..... 21
-  **17** lalu ni'un su?  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** lalu ku sgalan su?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** 'bagan p'asun mu ci  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** mosa sali ss'es sm'atu  
回家過年..... 37



# 1 1 pisa kwara suyan ru sswe su?

你有幾個兄弟姐妹？



suyan 兄姐

sswe 弟妹

Botu 博都 (男名)

Yaway 雅外 (女名)

suyan mlikuy 哥哥

sswe mlikuy 弟弟



## Sali

Botu : pisa kwara suyan ru sswe su?

Yaway : maki utux suyan mlikuy, sswe mlikuy ru utux  
sswe knerin.

Botu : cyu mtiyaw lalu kwara suyan ru sswe su?

Yaway : suyan mlikuy ga pbiru sinbung, sswe mlikuy ga  
pkhguk mga'ing, sswe knerin ga nyu m'was  
hopa pwasan biru micu.

Botu : maha cimtu nanu pkita nerin su?

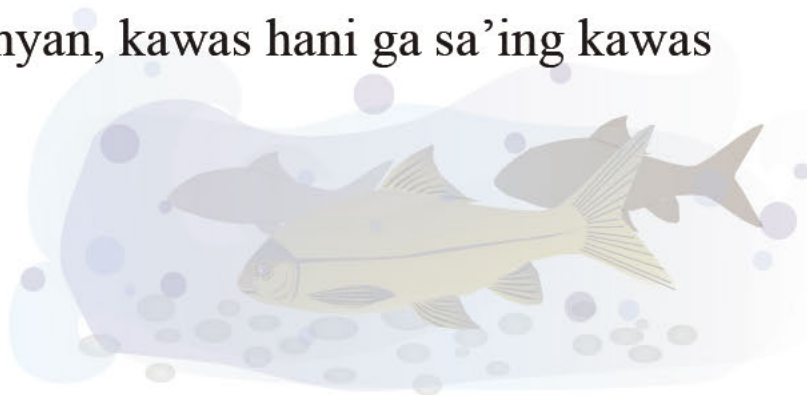
Yaway : ms'un camu m'was hopa pwasan biru.

Botu : pisa kawas mns'un mamu la?

Yaway : tungan kawas la.

Botu : maki la'iy mamu la?

Yaway : utux la'iy myan, kawas hani ga sa'ing kawas  
hopa la.



sswe knerin 妹妹

hopa pwasan biru 大學

ms'un m'was 同學

pisa kawas 多少年

tungan kawas 三年

maki la'iy 有小孩

utux la'iy 一個小孩

kawas hani 今年

sa'ing kawas hopa 二歲大



## 會話演練

1. Botu : pisa kwara suyan ru sswe su?

(你有幾個兄弟姐妹?)

Yaway : \_\_\_\_\_

2. Botu : cyu mtiyaw lalu kwara suyan ru sswe su?

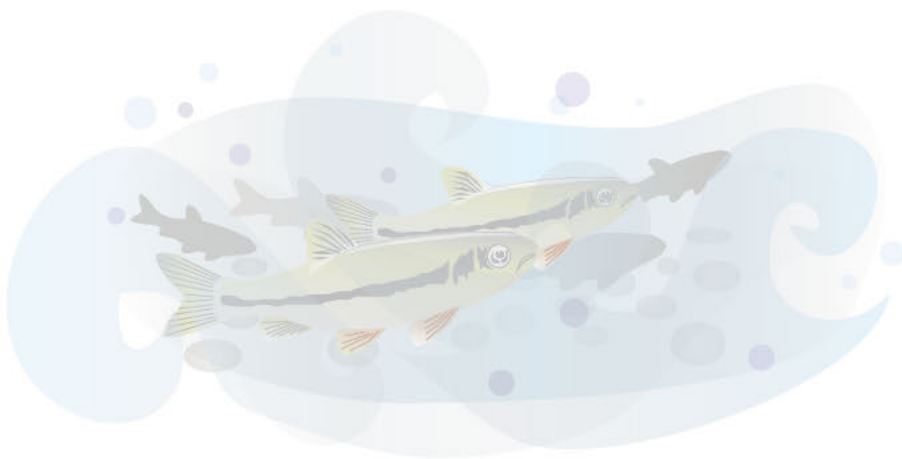
(你的兄弟姐妹從事什麼行業?)

Yaway : \_\_\_\_\_

3. Botu : maha cimnu nanu pkita nerin su?

(你和你太太是怎麼認識的?)

Yaway : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家庭

Botu：你有幾個兄弟姐妹？

Yaway：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Botu：你的兄弟姐妹從事什麼行業？

Yaway：我哥哥是記者，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生。

Botu：你和你太太是怎麼認識的？

Yaway：我們是大學同學。

Botu：你們結婚多少年了？

Yaway：三年了。

Botu：你們有小孩了嗎？

Yaway：我們有一個小孩，今年兩歲了。



# 12 lalu cyu su ptyawun?

你的工作是什麼？



psba biru 教書；老師

mhkani 尋找；找

yanay 姐夫





tanux phpah

Yawiy : lalu cyu su ptyawun?

Wilang : nyu cu psba biru.

Yawiy : cyu mhkani ptyawun yanay mu.

Wilang : han, lalu pntyawan nya?

Yawiy : kmagaw tu'iy pntyawan nya.

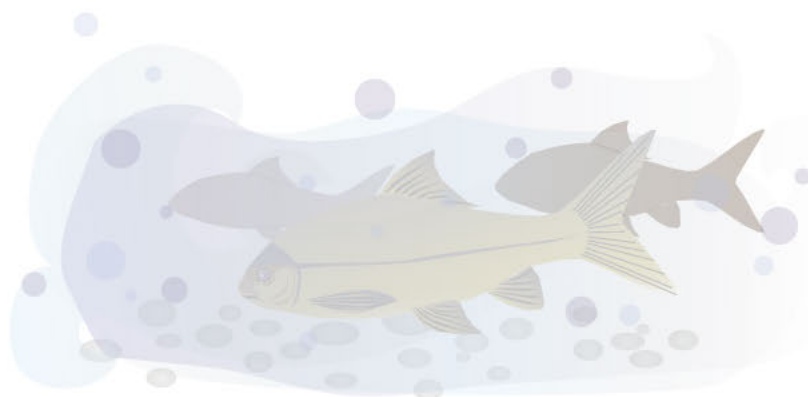
Wilang : ca mnglun p'iyu ptyawun?

Yawiy : cyu smoya mhkani piyux pila ku ptyawun.

Wilang : tnwagan nya ptyawun micu hani?

Yawiy : ang, tnwagan nya ci ptyawun micu.

Wilang : ana maha kenu ga, kwara ptyawun ga le'un ta mlahang.



kmagaw 打掃；清潔

ca 為什麼；為何

mnglun 想；想到

p'iyu 換；交換

替換；代替

piyux pila 很多錢

tnwagan 習慣；適應

ci 非常；很

ana maha kenu 無論如何

mlahang 珍惜；照顧



## 會話演練

1. Yawiy : lalu cyu su ptyawun?

(你的工作是什麼?)

Wilang : \_\_\_\_\_

2. Wilang : han, lalu pntyawan nya?

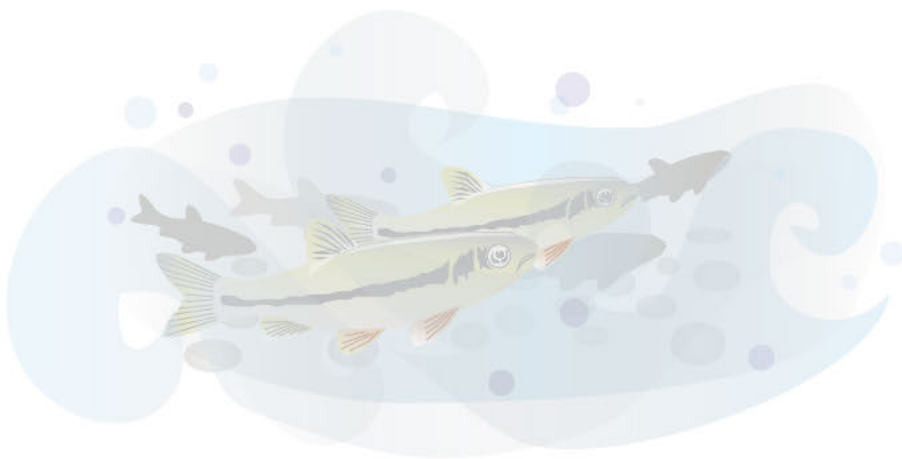
(是喔，他是在做什麼的?)

Yawiy : \_\_\_\_\_

3. Wilang : tnwagan nya ptyawun micu hani?

(他習慣他現在的工作嗎?)

Yawiy : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 花園廣場

Yawiy：你的工作是什麼？

Wilang：我在教書(老師)。

Yawiy：我的姐夫在找工作。

Wilang：是喔，他是在做什麼的？

Yawiy：他做打掃道路的工作。

Wilang：那為什麼想換工作呢？

Yawiy：因為他想找薪水比較高的工作。

Wilang：他習慣他現在的工作嗎？

Yawiy：是的，現在這份工作很適合他。

Wilang：無論如何，所有的工作我們都應該好好珍惜。



# 13 maki beh nni'an

## 在餐廳裡



cimu 你們

lama mita 預先；預見；預約；預定

ini na 還沒；尚未

mpuw he 十個人

uwah miyuk 請進

rrami 菜餚

'cyux 魚類

biyak kahung 山豬

abaw ngahi 地瓜葉

iyung wasi 山葵湯



nni'an

Raxa : mhway ci nyu cimu mwah, wa cimu lama mita tman la?

Yabis : ini na. mpuw he myan kwara, maki tman na?

Raxa : maki na, uwah miyuk tama.

Yabis : lalu ku rrami ble ni'un?

Raxa : soni ga maki 'cyux, biyak kahung, abaw ngahi ru iyung wasi.

Raxa : kani cimu myux?

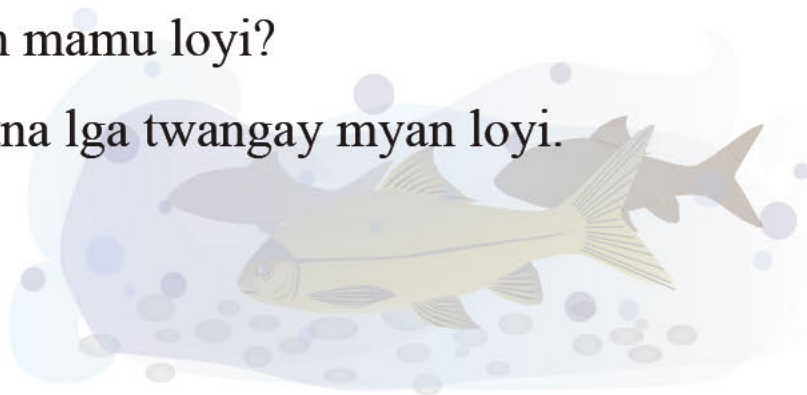
Yabis : lama maras mpuw pyatu myux.

Raxa : aw, lalu nbun mamu? maki ocya, uwaw, sayra ru buw bbway.

Yabis : nanu bi'iy cami sayra ru buw bbway.

Raxa : aw, lalu ni'un mamu loyi?

Yabis : yaca ha, ini tna lga twangay myan loyi.



myux 飯；白飯

lama maras 先送來；先來

pyatu 碗

ocya 茶

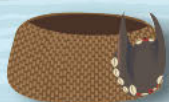
uwaw 酒類

sayra 汽水

buw 汁

bbway 水果類

yaca ha 先這樣；就這樣



## 會話演練

1. Raxa : mhway ci nyu cimuh mwah, wa cimuh lama mita  
tman la?

(歡迎光臨，請問有預約嗎?)

Yabis : \_\_\_\_\_

2. Yabis : lalu ku rrami ble ni'un?

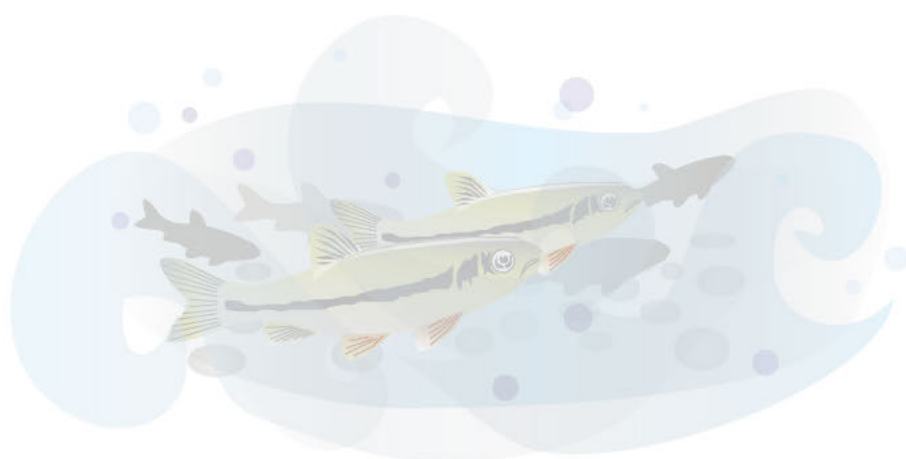
(有什麼好吃的菜嗎?)

Yabis : \_\_\_\_\_

3. Raxa : aw, lalu ni'un mamu loyi?

(好，還需要點些什麼嗎?)

Yabis : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Raxa：歡迎光臨，請問有預約嗎？

Yabis：還沒。我們全部有10個人，還有空位嗎？

Raxa：還有，請進來坐。

Yabis：有什麼好吃的菜嗎？

Raxa：今天有魚、山豬肉、地瓜葉跟山葵湯。

Raxa：需要白飯嗎？

Yabis：先來10碗白飯。

Raxa：好，需要飲料嗎？有茶、酒、汽水跟果汁。

Yabis：請給我們汽水和果汁。

Raxa：好，還需要點些什麼嗎？

Yabis：先這樣，不夠的話再加。



# 14 mluw glgan

## 搭車子



maha su kenu 怎麼的  
怎樣的

toruy 車子  
basu 巴士；客運  
Bnka 台北

glgan mlaka 飛機；飛行器  
ana 雖然  
helaw 快速





hoteru

Upah : maha su kenu mwah? kniray su toruy?

Takun : iyat, nluw cu basu mwah.

Upah : kusa myan nanu mosa Bnka? tama glgan mlaka?

Takun : ana helaw glgan mlaka hiya ga, hmet calay,  
kisya spito uyi.

Upah : mcwa tama basu hiya? ini ga nyu su smoya tama  
kisya?

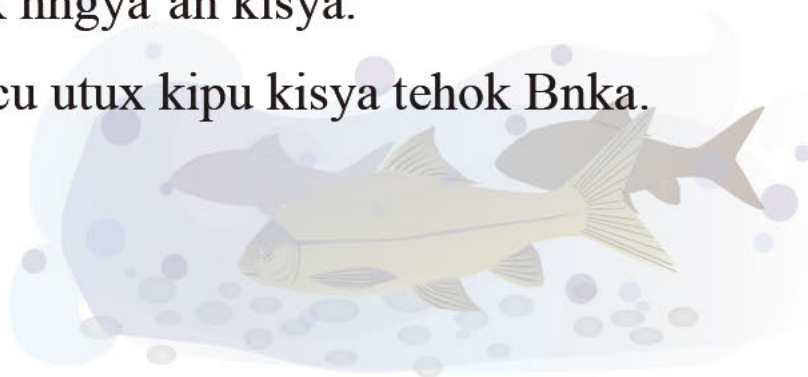
Takun : kisya lgan mu, ble ci tman.

Upah : nanu texay mu cikh cpngan ryax lgan kisya.

Takun : ini na, yani hayi hngya'an kisya ga thiya hayi  
cyu myan 'byan hoteru?

Upah : mniru biru hoteru ga mpuw pcpung ku glgan  
thoyay tehok hngya'an kisya.

Takun : nanu, bi'iy cu utux kipu kisya tehok Bnka.



hmet 昂貴

kisya spito 高鐵；快速火車

ini ga 或者；或；或是

kisya 火車

ble ci 很舒適

texay 查一查；看一看

cpngan ryax 時刻表

hngya'an kisya 火車站

niru biru hoteru 飯店簡介



## 會話演練

1. Upah : maha su kenu mwah? kniray su toruy?

(你是怎麼來的？開車嗎？)

Takun : \_\_\_\_\_

2. Upah : kusa myan nanu mosa Bnka? tama glgan mlaka?

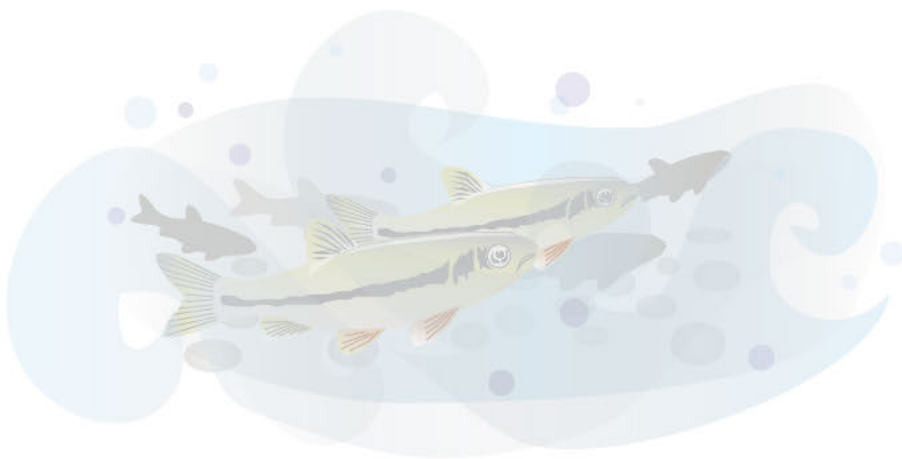
(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

Takun : \_\_\_\_\_

3. Upah : mcwa tama basu hiya? ini ga nyu su smoya tama  
kisyu?

(那搭客運如何？或是你比較想坐火車？)

Takun : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 飯店

Upah：你是怎麼來的？開車嗎？

Takun：不是，我是搭乘公車來的。

Upah：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Takun：雖然飛機很快，但是太貴了。高鐵也是。

Upah：那搭客運如何？或是你比較想坐火車？

Takun：我要搭乘火車，坐起來很舒適。

Upah：那我來查一下火車時刻表。

Takun：等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？

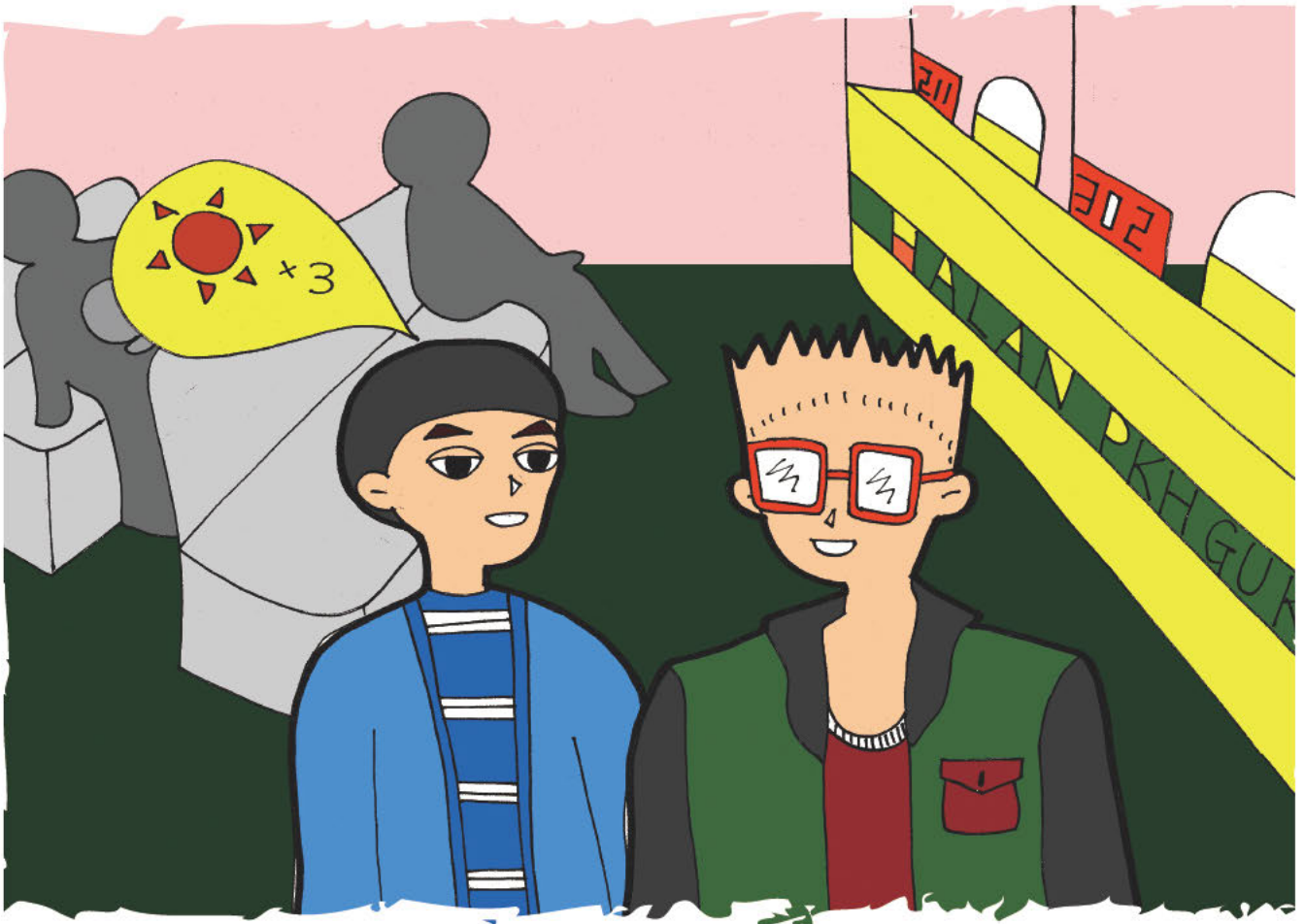
Upah：飯店的簡介有提到，車程大概10分鐘。

Takun：那麼，請給我一張到台北的火車票。



# 15 mga'ing

## 生病



mga'ing 生病

halan pkhguk 醫院

nerin 妻子

utux byacing 一個月

muta 嘔吐

kyapun nbwas 肚子疼

pkhguk 醫生

kyapun m'atu 感冒

mkilux 發燒



### halan pkhguk

Masing : bsya mga'ing nerin su la?

Yakaw : utux byacing la. n-gyut ble n-gyut mga'ing.

Masing : lalu ga'ing nya?

Yakaw : mga'ing kryax tunux nya, muta ru kyapun nbwas.

Masing : mnaras su pkita halan pkhguk?

Yakaw : mnwah, cyu pkita ru m'abiy halan pkhguk micu.

Masing : nyu cu nya kyapun m'atu uyi. mkilux cikh, iyat nanak mga'ing tunux, ga'ing oluw, sngihiy nguhuw ru mt'asi uyi.

Yakaw : mnwah su pkita pkhguk la?

Masing : nica cu ci kahun halan pkhguk mwah sali, bi'an cu nya iyuw. utux ryax ga tungan ni'un, utux ni'un ga sa'ing iyuw.

Yakaw : ble mlahang kbuci su, piyang calay ga lokah he ta.

mga'ing tunux 頭痛

ga'ing oluw 喉嚨痛

sngihiy nguhuw 流鼻水

mt'asi 咳嗽

nica 剛剛

bi'an iyuw 開藥

tungan ni'un 吃三次

sa'ing iyuw 兩顆藥

lokah he 身體健康



## 會話演練

1. Masing : bsya mga'ing nerin su la?  
(你的妻子病了多久了?)

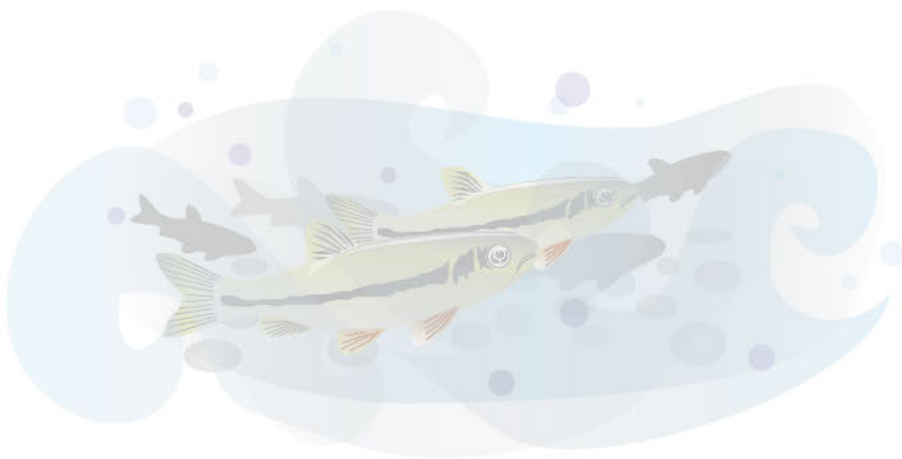
Yakaw : \_\_\_\_\_

2. Masing : lalu ga'ing nya?  
(是什麼病呢?)

Yakaw : \_\_\_\_\_

3. Yakaw : mnwah su pkita pkhguk la?  
(你去看醫生了嗎?)

Masing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

Masing：你的妻子病了多久了？

Yakaw：一個月了。時好時壞。

Masing：是什麼病呢？

Yakaw：她常常頭痛，還會嘔吐、肚子疼。

Masing：有去醫院檢查嗎？

Yakaw：有去，現在正在住院檢查。

Masing：我最近也感冒了。有點發燒，不僅頭疼、喉嚨痛，還會流鼻水、咳嗽。

Yakaw：你去看醫生了嗎？

Masing：我才剛從診所回來，醫生開了藥。每日吃三次，每次吃兩顆。

Yakaw：要好好保重身體，我們的身體健康最重要。



# 16 mu renwa

## 打電話



renwa 電話

lokah su 你好

ini kaki 不在

ke snbilan 留言

kyalaw 跟...人說

buw renwa 回...電話

utux loyi 還有

pp'was 樂團

'nyan utux byacing 下個月





halan mtiyaw

Watan : wey, lokah su. kinang ga Watan. cyu kya Hayung?

Yayut : ini kaki tman nya, cyu mluw pkayan.

Watan : nanu ba'un su kmayan cikh ke snbilan mu?

Yayut : kyalaw mu, kayan ga.

Watan : bu cikh renwa kusa, Watan lalu mu. mhway su.

Yayut : ba'un mu, kyalaw mu ru baw su nya renwa.

Watan : utux yaw loyi, cimu ga Klesan pp'was?

Yayut : an, lalu yaw su?

Watan : 'nyan utux byacing ga psliy cami ps'es gaga Tayal ku ppwasan biru myan, nyu myan aki tmapeh cimu mwah pkita kwara lla'iy ku 'was ru myugiy mamu.

Yayut : myasa yaw hani, ini cami usa binah alang ryax haca.

Watan : nanu myasa ci kiya la, kinang ga psba biru ku ppwasan biru lla'iy na Pyahaw, renwa mu ga 03-9982123, mhway su.

Yayut : nanu say ta kya cmpung yaw hani, mhway su calay.

psliy 舉辦

ps'es gaga Tayal 文化祭

tmapeh 邀請

mwah pkita 表演

binah alang 別的地方

ryax haca 那一天

ppwasan biru lla'iy 國小；小學

say ta kya 就這樣

cmpung 決定



## 會話演練

1. Watan : wey, lokah su. kinang ga Watan. cyu kya Hayung?  
(喂，你好，我是瓦旦。請問哈勇在嗎?)

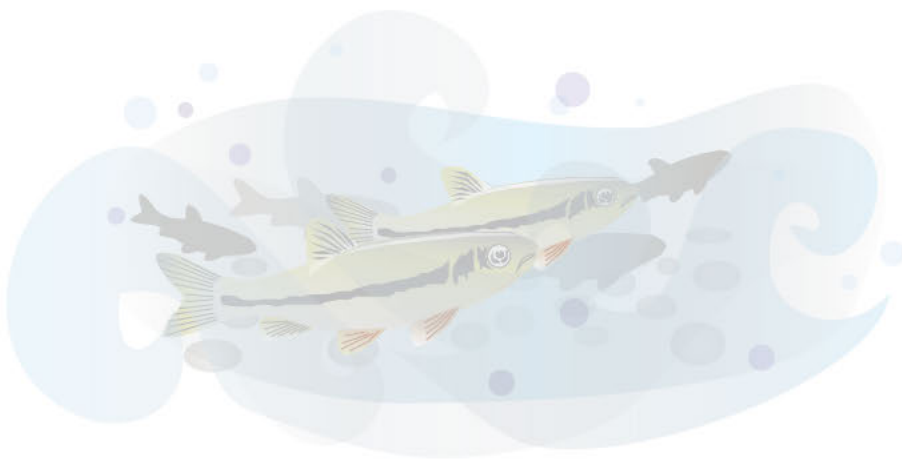
Yayut : \_\_\_\_\_

2. Watan : nanu ba'un su kmayan cikhah ke snbilan mu?  
(那可以幫我留言嗎?)

Yayut : \_\_\_\_\_

3. Watan : utux yaw loyi, cimu ga Klesan pp'was?  
(還有一件事，你們是噶蕾扇樂團嗎?)

Yayut : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 辦公室

Watan：喂，你好，我是瓦旦。請問哈勇在嗎？

Yayut：他不在位置上，他在開會。

Watan：那可以幫我留言嗎？

Yayut：我跟他說，你請說。

Watan：麻煩請他回電話給我，我的名字叫瓦旦。  
謝謝你。

Yayut：我知道，我會請他回電話給你。

Watan：還有一件事，你們是噶蕃扇樂團嗎？

Yayut：正是，請問有什麼事嗎？

Watan：我們學校預定在下個月要舉辦文化祭活動，  
想邀請貴劇團到我們學校表演。

Yayut：沒問題，那一天我們沒有到別的地方。

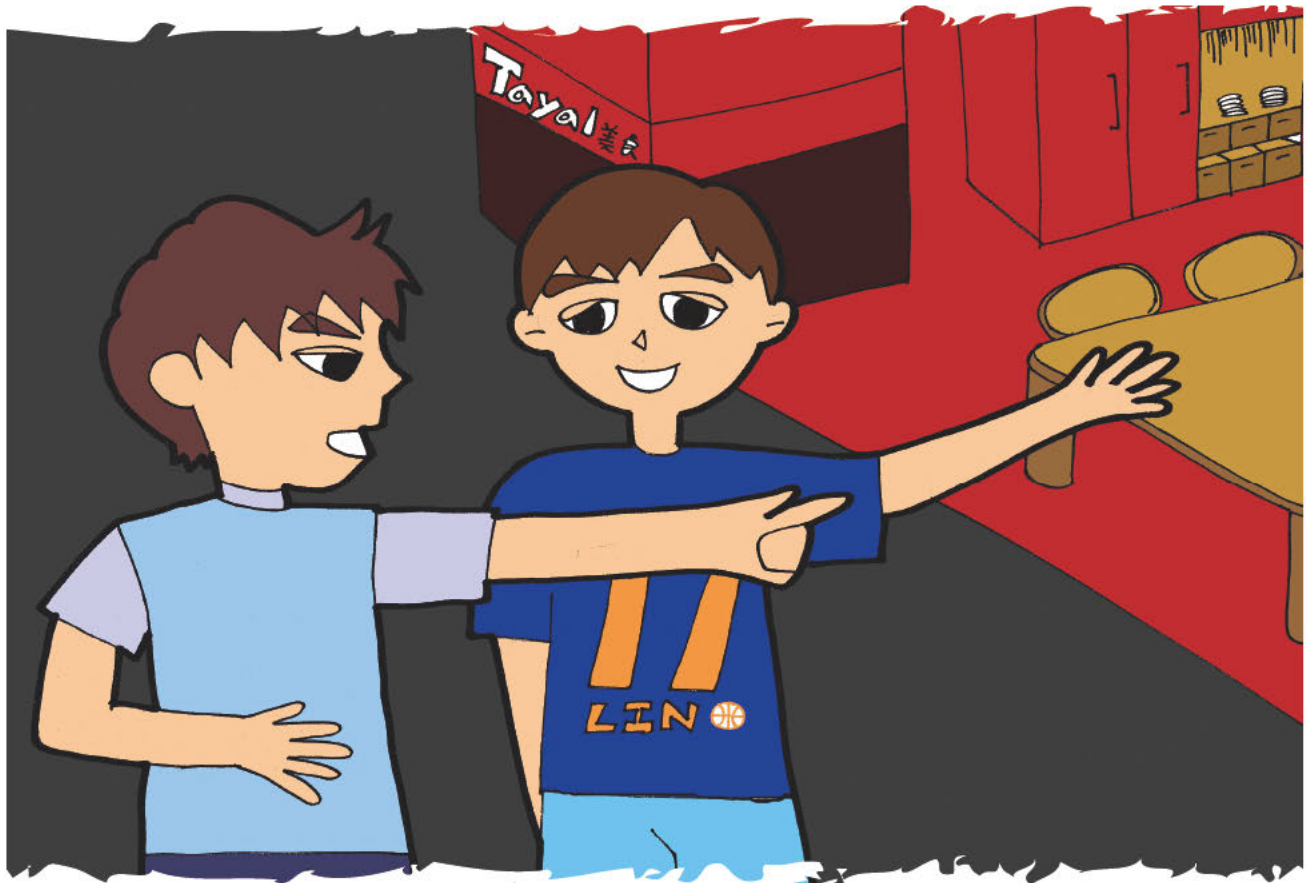
Watan：那太好了，我是碧候國小的老師，電話是  
03-9982123，謝謝你。

Yayut：那麼這件事就這樣決定，非常謝謝你。



# 17 lalun ni'un su?

你想吃什麼？



nni'an 餐館；小吃店  
餐廳

nni'un 食物

halan ta mani 要去吃的

nni'un Tayal 泰雅傳統食物

phapuy 烹煮

pnungan 聽聞；聽說

ble ni'un 好吃



nni'an

Yakaw : m'uyay ktu' mu la, hata mluw mani.

Batu : lalu nni'un halan ta mani?

Yakaw : aki misu rasun mani nni'un Tayal.

Batu : cyu utux nni'an nicya ci gmyah, Tayal cyu phapuy, hay ta tmalang mani'.

Yakaw : pnungan ga ble ci ni'un nhapuy cahay, tpihaw ta rami nya!

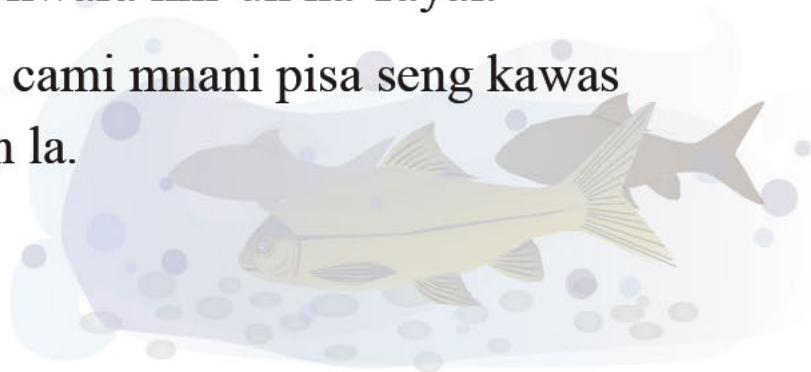
Batu : smoya cu sumun ru tmmyan.

Yakaw : mnani cu sumun cahay, yani hayi knle yaya mu, cbing ru ble ci ni'un.

Batu : smoya cu mani tmmyan nya, tlamay mu maha kenu snkaru nya.

Yakaw : shiya calay kwara nni'un na Tayal.

Batu : calay ci, rima cami mnani pisa seng kawas bnkisan myan la.



tpihaw 點...；叫...

rami 菜餚

sumun 糯米飯

tmmyan 醃肉

knle 所製作的

cbing 甜的

tlamay 要嚐看看

snkaru 所醃製的

shiya 美味；順口



## 會話演練

1. Batu : lalu nni'un halan ta mani?

(你要帶我去吃什麼?)

Yakaw : \_\_\_\_\_

2. Yakaw : pnungan ga ble ci ni'un nhapuy cahay, tpihaw ta rami nya!

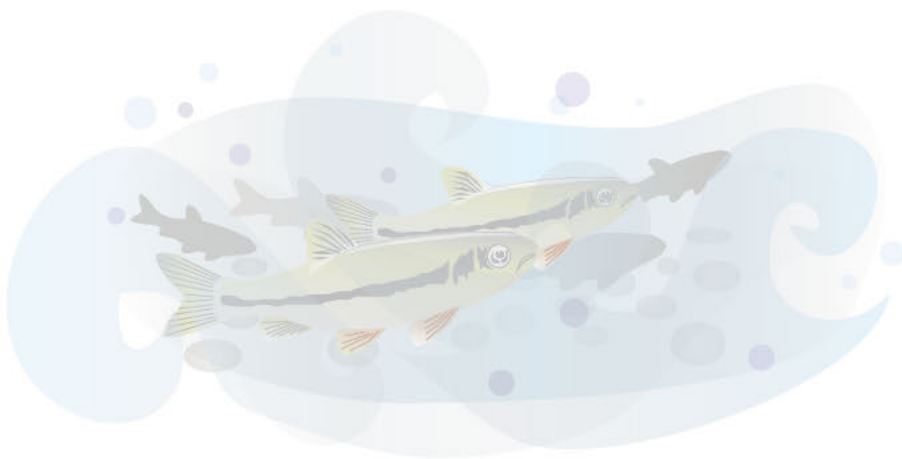
(聽說這裡的料理很好吃，點菜吧!)

Batu : \_\_\_\_\_

3. Yakaw : shiya calay kwara nni'un na Tayal.

(泰雅的传统料理真的很美味。)

Batu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Yakaw：我肚子餓了，我們一起去吃東西。

Batu：你要帶我去吃什麼？

Yakaw：想請你吃泰雅族的傳統料理。

Batu：有一家新開的店，是我們族人開的，去吃吃看吧！

Yakaw：聽說這裡的料理很好吃，點菜吧！

Batu：我要點糯米飯和醃肉。

Yakaw：我吃過這裡的糯米飯，很像我媽媽做的，  
甜甜的，很好吃。

Batu：我想吃他的醃肉，嚐看看醃得如何。

Yakaw：泰雅的傳統料理真的很美味。

Batu：確實，我們祖先已經吃了幾千年了。



# 18 lalu ku sgalan su?

## 你的興趣是什麼？



sgalan 興趣

karaw rgyax 爬山

piyux 多

kble'an 好處

iyat nanak 不只是；除了

tmwang 增進

ksobeh 接近；親近

khoni 樹木；森林

'sya llyung 河水

p'agan syasing 攝影

syasingki 照相機；相機





tanux sali

Temu : lalu ku sgalan su?

Haru : sgalan mu ga karaw rgyax.

Temu : piyux calay kble'an nya karaw rgyax hani.

Haru : calay ci, iyat nanak mwah tmwang lokah he,  
thoyay ta ksobeh khoni rgyax ru 'sya llyung uyi.

Haru : nanu lalu ku sgalan su isu?

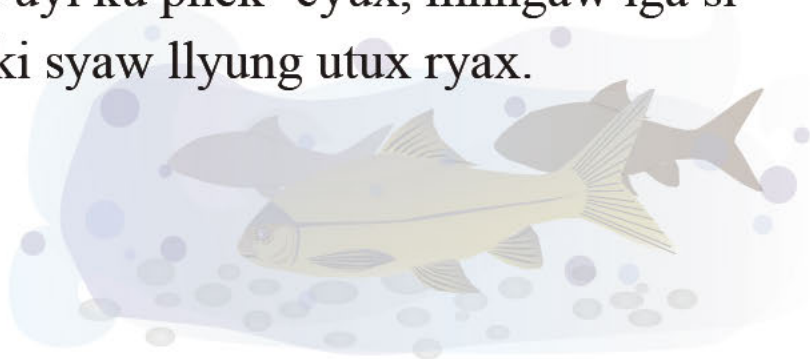
Temu : sgalan mu ga p'agan syasing.

Temu : thoyay caku panga syasingki, pcyaxan mu piyux  
ci myasa syasing rgyax.

Temu : mhngaw ryax ga lalu kwara lungun su mtiyaw?

Haru : sgalan mu ga muxiy phpah, nanu ungat yaw lga  
sriyu caku pnahan phpah. isu ga?

Temu : sgalan mu ci uyi ku pnek 'cyux, mhngaw lga si  
cu skruy maki syaw llyung utux ryax.



pcyaxan 拍照；拍攝

syasing 照片；相片

lungun 想；想到

muxiy 種植

sriyu 整理

pnahan phpah 花圃；花園

pnek 'cyux 釣魚

skruy 逗留；沈迷；沈醉

syaw llyung 河邊



## 會話演練

1. Temu : lalu ku sgalan su?

(你的興趣是什麼?)

Haru : \_\_\_\_\_

2. Temu : piyux calay kble'an nya karaw rgyax hani.

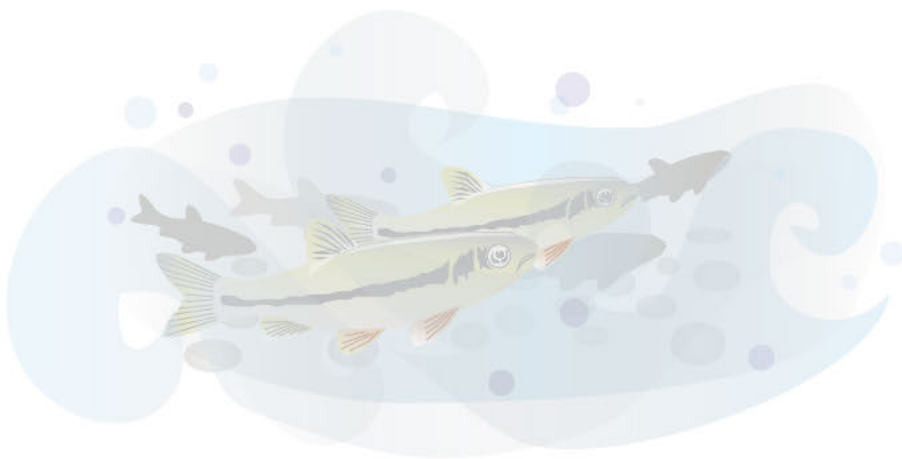
(爬山有很多好處。)

Haru : \_\_\_\_\_

3. Temu : mhngaw ryax ga lalu kwara lungun su mtiyaw?

(放假時你想在做什麼?)

Haru : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 室外

Temu：你的興趣是什麼？

Haru：我的興趣是爬山。

Temu：爬山有很多好處。

Haru：是的，除了可以使增進身體健康，也能親近山林  
河水。

Haru：那你的興趣呢？

Temu：我的興趣是攝影。

Temu：這樣我可以背著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Temu：放假時你想在做什麼？

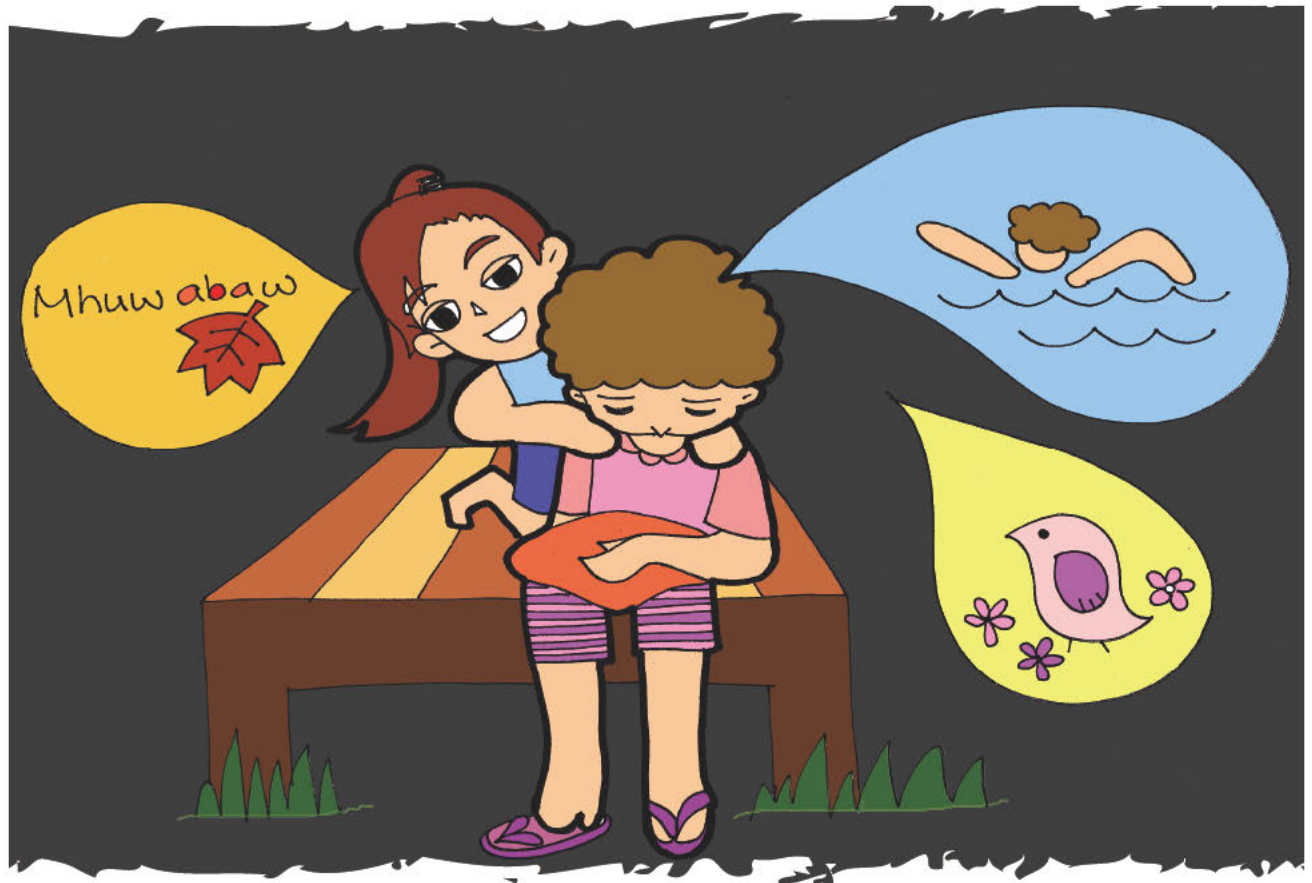
Haru：我的興趣是種花，所以沒有事情時就會整理花圃。  
那你呢？

Temu：我也很有興趣釣魚，放假的時候就常逗留在河邊  
一整天。



# 19 'bagan p'asun mu ci

我最喜歡夏天



'bagan 夏季；夏天

utux kawas 一年

l'tu cbing 冰品

p'yugan kawas 季節

mhuw abaw 秋天；秋季

mIngya 游泳

ini tl'tu ru ini kkilux 不冷不熱



tanux sali

Tomi : utux kawas ga, lalu p'asun su ci p'yugan kawas?

Bakan : 'bagan p'asun mu ci.

Tomi : wa lux?

Bakan : baha mcwa 'bagan ga p'yugan kawas nku mlngya ru mani ta l'tu cbing. isu ga?

Tomi : p'asun mu p'yugan kawas ga ryax nku mhuv abaw, baha mcwa ryax nku mhuv abaw ga ini tl'tu ru ini kkilux, ble calay ksliy.

Bakan : iyat nanak kya, myasa ci ryax yngayan ta mtalah abaw gayung uyi.

Tomi : maha n-gyut n-gyut l'tu ku kayan lga, lalu ku p'yugan kawas kyaca?

Bakan : kyaca ga ryax na kmisan nku p'yugan kawas, helaw calay mku'ung ku kayan nya.

Tomi : maha n-gyut n-gyut hlhun ku kayan ga, knwan ku p'yugan kawas kyaca?

Bakan : kyaca hiya ga tehok ryax na tmangaw abaw nku p'yugan kawas, gmyah kwara phpah rgyax, mlaka kayan ku piyit ru mt'enah kwara ku ksinu' rgyax.

yngayan 觀看

mtalah abaw 紅葉子

n-gyut n-gyut 漸漸

kmisan 冬天；冬季

hlhun 溫暖；暖和

tmangaw abaw 春天；春季

mlaka 飛

piyit 鳥類；鳥

ksinu' 走獸



## 會話演練

1. Tomi : utux kawas ga, lalu p'asun su ci p'yugan kawas?  
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Bakan : \_\_\_\_\_

2. Tomi : p'asun mu p'yugan kawas ga ryax nku mhuw abaw,  
baha mcwa ryax nku mhuw abaw ga ini tl'tu ru ini  
kkilux, ble calay ksliy.

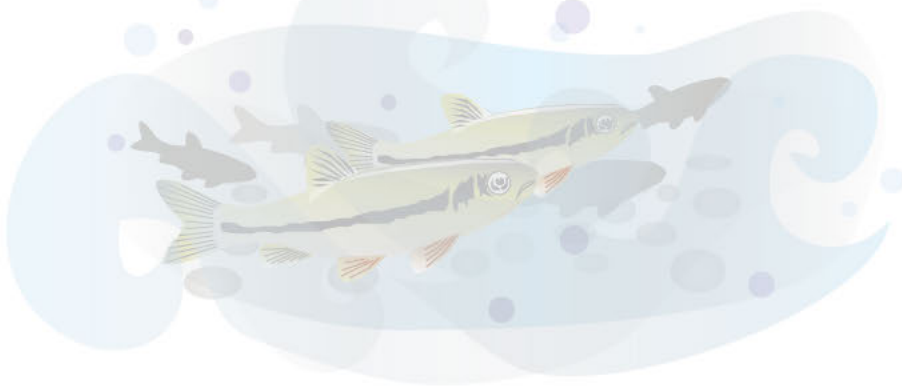
(我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。)

Bakan : \_\_\_\_\_

3. Tomi : maha n-gyut n-gyut l'tu ku kayan lga, lalu ku  
p'yugan kawas kyaca?

(若是天氣漸漸冷了起來，那是什麼季節?)

Bakan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 室外

Tomi：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Bakan：我最喜歡夏季。

Tomi：為什麼？

Bakan：因為夏天是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Tomi：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Bakan：不只如此，那也是賞楓葉紅的好時機。

Tomi：若是天氣漸漸冷了起來，那是什麼季節？

Bakan：那是冬天的季節，天黑的時間很快。

Tomi：若是天氣越來越溫暖，那是什麼季節？

Bakan：那是春天到了，山上的百花盛開，天上的飛鳥和地上的走獸都會開始活動。



# 20 mosa sali ss'es sm'atu

## 回家過年



ss'es 慶祝；慶賀

sm'atu 年節

la'iy 孩子

rasun 帶著；領著

kholan 家鄉；故鄉；原居地

knerin 妻子

kusa nanu 要怎樣做





tanux sali

Hola : mosa su sali ss'es sm'atu kawas hani?

Pinang : aw, rasun mu kwara knerin mu ru la'iy mu mosa sali.

Hola : cyu inu ku kholan alang su?

Pinang : cyu maki rgyax alang Pyahaw, yaca ga myasa calay alang.

Hola : kusa cimu nanu mosa sali?

Pinang : cami ru utux sali süyan mu mlikuy, ps'un cami miray toruy mosa alang.

Hola : maha cimu kenu ss'es sm'atu ku alang mamu?

Pinang : ms'un myan mani kwara utux sali, p'asun myan mluw m'was 'was ru myugiy.

Hola : sliy mu calay kwara kinble'an nku sm'atu, slhbun calay inlungan.

Pinang : mtna kya lungan mu uyi, utux utux ryax ga sngtun calay, yngyan ta kwara kn'wix na utux kawas wayan.

miray toruy 開車

kinble'an 美好的；好的氣氛

sngtun 熱鬧；吵雜

maha kenu 怎麼；怎樣；如何

slhbun 深入內心；很感動

yngyan 忘懷；忘卻；忘記

ms'un mani 一起吃飯；聚餐

mtna lungan 感同深受；同心

kn'wix 辛勞



## 會話演練

1. Hola : mosa su sali ss'es sm'atu kawas hani?

(今年你要回家過年嗎?)

Pinang : \_\_\_\_\_

2. Hola : cyu inu ku kholan alang su?

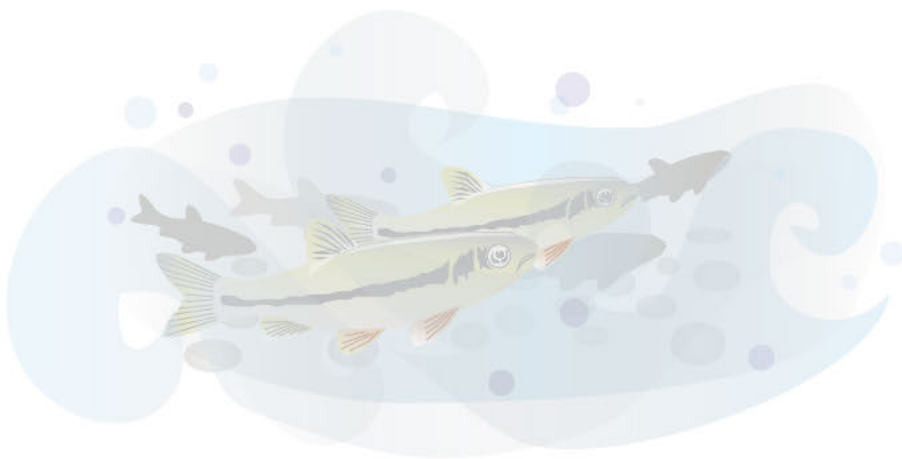
(你的家鄉在哪裡呢?)

Pinang : \_\_\_\_\_

3. Hola : maha cimukenu ss'es sm'atu ku alang mamu?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Pinang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 室外

Hola：今年你要回家過年嗎？

Pinang：是的，我會帶太太和小孩一起回家。

Hola：你的家鄉在哪裡呢？

Pinang：在碧候的山上，那是一個美麗的部落。

Hola：那你們要怎麼回家呢？

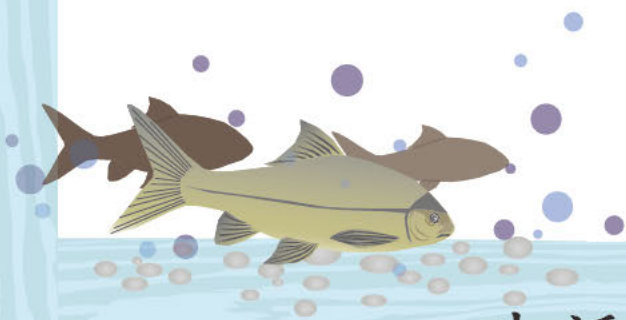
Pinang：我們和我哥哥一家人，一起開車回家鄉。

Hola：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Pinang：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Hola：我很喜歡過年的氣氛，心裏感到很溫馨。

Pinang：我也是一樣的感受，每一天都很熱鬧，大家都忘了過去一年的辛勞。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Ke'na Girang C'oli Tayal 宜蘭澤敖利泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 林約道 朱愛美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 一萬·星  
錄音人 朱愛美

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Ke'na Girang C'oli Tayal

宜蘭澤敖利泰雅語






## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。








# 目錄

-  **21** hiya ga mngiyat calay  
他是一個努力的人..... 1
-  **22** rogan misu?  
你需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** cyu inu ppwasan biru?  
你在哪一間學校讀書?..... 9
-  **24** yihung tkba'an nku ke' Tayal  
na Girang C'oli?  
宜蘭澤敖利泰雅語難學嗎?... 13
-  **25** mnwah su mtisan inu ku  
hngawan ryax wayan?  
上禮拜你去哪裡玩?..... 17





-  **26** pisa kawas mntiyaw su la?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** yani hayi cyu muluw nahuy  
hiya la  
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** yugiy Tayal bnkisan  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** cmyus kmloh trakis  
收穫祭..... 33
-  **30** pisa kwara ini ptna ubuy  
lhoyan nku Tnpu'ing myanux  
c'oli sku Taywan?  
台灣原住民族有幾族呢?..... 37



# 21 hiya ga mngiyat calay

他是一個努力的人



mngiyat 努力；認真；勤奮

scu 個性

cmi inlungan 認真；專注

ini k'elang 不偷懶

le'un 好好的

kahun inu 從那裡

tmasu 完成；做完



mayah

Pasang : maha kenu scu nya?

Yukan : hiya ga mngiyat ru ini k'elang.

Pasang : kahun inu mosa ta ba'un hiya ga mngiyat calay?

Yukan : cmi calay inlungan ru le'un nya ci tmasu mtiyaw  
kwara yaw.

Pasang : yaca lga maki loyi?

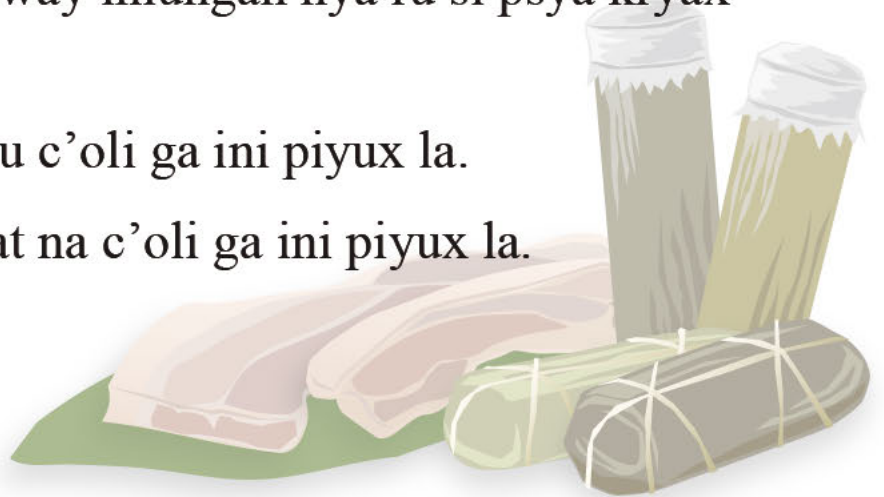
Yukan : ini nbah tbasan tgsyaw lungan nya ru mrro ci  
lungan nya tkba ana nanu.

Pasang : yani mstna ku yaw yyihung ga maha kenu  
ptyawan nya?

Yukan : tna kya mthway inlungan nya ru si psya kryax  
r'yas nya.

Pasang : yani hani ku c'oli ga ini piyux la.

Yukan : ang, mngiyat na c'oli ga ini piyux la.



loyi 又

ini nbah 從不；從來不會

tbasan 跨張；跨口

tgsyaw 驕傲；自滿

mrro lungan 謙卑；虛心

mstna 遇到；遇見

yaw yyihung 困難

tna kya 依舊；仍然

mthway inlungan 心平氣和



## 會話演練

1. Pasang : maha kenu scu nya?

(他的個性是怎樣的?)

Yukan : \_\_\_\_\_

2. Pasang : kahun inu mosa ta ba'un hiya ga mngiyat calay?

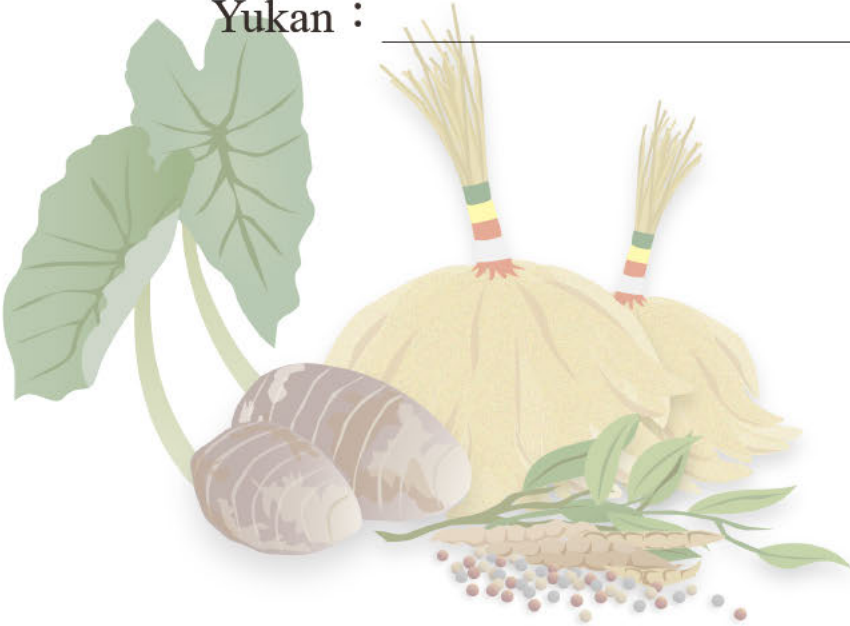
(從哪些地方可以得知他很努力呢?)

Yukan : \_\_\_\_\_

3. Pasang : yani mstna ku yaw yyihung ga maha kenu  
ptyawan nya?

(那他在遭遇到困難時，他會表現的如何?)

Yukan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 田園

Pasang：他的個性是怎樣的？

Yukan：他是一個努力又不會偷懶的人。

Pasang：從哪些地方可以得知他很努力呢？

Yukan：他總是很認真的把每件事情做好。

Pasang：除此之外呢？

Yukan：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

Pasang：那他在遭遇到困難時，他會表現的如何？

Yukan：他依舊是心平氣和，臉上常常笑口常開。

Pasang：這樣的人不多見了。

Yukan：是的，認真的人已不多了。



# 22 rogan misu?

## 你需要幫忙嗎？



rogan 幫忙；幫  
ini ba'iy ki 對不起  
mraw 幫助

sbilan 遺留；留在  
malax 放置；放下  
pbugah pkat 鎖匙



## hopa 'byan

Yayut : ini ba'iy ki, thoyay su mraw cakah?

Ciwas : lalu rogan misu?

Yayut : cyu mu sbilan malax 'byan ku pbugah pkat.

Yayut : nyu cu nya pkatan tanux la.

Yayut : ba'un mu ksiyu pbugah pkat snku su?

Ciwas : ba'un ksiyu, pisa lpgun 'byan su?

Yayut : nyu cu maki 'byan 705.

Ciwas : kwani ga pbugah pkat snku 'byan su.

Ciwas : lalu aki misu rogan?

Yayut : rogiy cu mhakut cakah kulu hani, hay matuw  
beh babaw sali.

Ciwas : aw, le'aw maku.

Yayut : mhway calay nraw su.



pkatan 被鎖

tanux 外面

ksiyu 借用

snku 備用；儲備

pisa lpgun 幾號

'byan 705 705號房

rogiy cu 請幫我

mhakut 搬移；搬動；搬運

kulu 箱子



## 會話演練

1. Yayut : ini ba'iy ki, thoyay su mraw cakah?

(對不起，可以請您幫個忙嗎?)

Ciwas : \_\_\_\_\_

2. Yayut : ba'un mu ksiyu pbugah pkat snku su?

(我可以借備用鑰匙嗎?)

Ciwas : \_\_\_\_\_

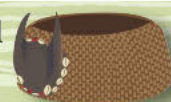
3. Ciwas : lalu aki misu rogan?

(我可幫什麼忙嗎?)

Ciwas : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 大飯店

Yayut：對不起，可以請您幫個忙嗎？

Ciwas：要我幫什麼忙？

Yayut：我把鑰匙留在房間裡。

Yayut：我被鎖在外面了。

Yayut：我可以借備用鑰匙嗎？

Ciwas：可以借用，請問你的房間號碼是幾號？

Yayut：我住705號房。

Ciwas：這是你房間的備用鑰匙。

Ciwas：我可幫什麼忙嗎？

Yayut：請你幫我把這個箱子搬到樓上去。

Ciwas：好的，我來搬。

Yayut：謝謝你的幫忙。



# 23 cyu inu ppwasan biru?

你在哪一間學校讀書？



ppwasan 課目；學科

Ryoheng 金岳

kawas ppwasan 年級

nicya ci 才剛剛；剛才而已

tmasu m'was 畢業

hngawan 'bagan 暑假



ppwasan biru

Mekax : cyu inu ppwasan biru?

Ungay : nyu cu m'was Ryoheng ppwasan biru lla'iy.

Mekax : pisa kawas ppwasan?

Ungay : nicya ci wa cu tmasu m'was ppwasan biru lla'iy,  
suruw hngawan 'bagan lga, tkba cu m'was  
ppwasan biru mrkyas la.

Ungay : yani kenu ppwasan ga sgalan su ci?

Mekax : sgalan mu ci ga ppwasan m'was.

Ungay : tna ta, sgalan mu ci ppwasan m'was uyi, baha  
mcwa thoyay cu m'was 'was ru tkba ini pntna  
nku tlbwan tlbuw.

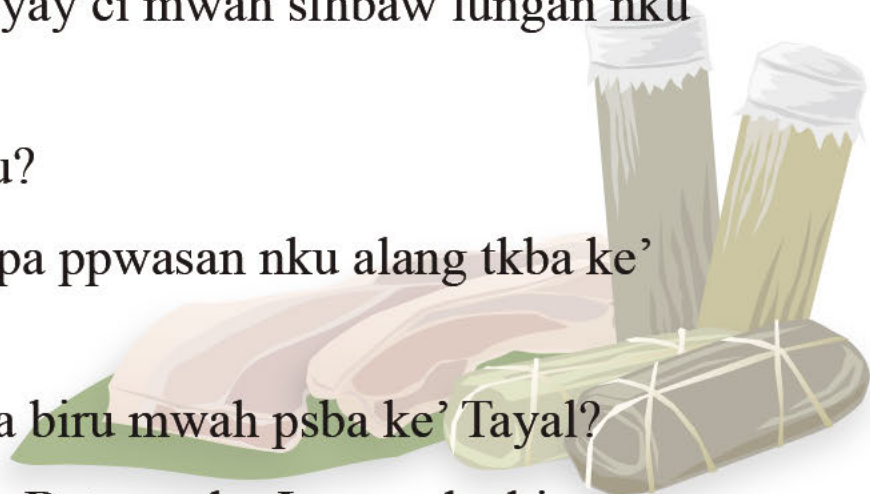
Mekax : yaca ga thoyay ci mwah slhbaw lungan nku  
ppwasan.

Mekax : mosa su inu?

Ungay : mosa cu hopa ppwasan nku alang tkba ke'  
Tayal.

Mekax : ima ku psba biru mwah psba ke' Tayal?

Ungay : kahun alang Butasya ku Iwan psba biru.



tkba m'was 學生；讀書；  
上學

ppwasan biru mrkyas 國中

ppwasan m'was 音樂課

m'was 'was 唱歌

tlbwan tlbuw 樂器

slhbaw 放鬆

hopa ppwasan nku alang 社區大學；

部落大學

alang Butasya 武塔村；武塔部落

Iwan 伊萬（女名）



## 會話演練

1. Mekax : cyu inu ppwasan biru?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Ungay : \_\_\_\_\_

2. Ungay : yani kenu ppwasan ga sgalan su ci?

(你最喜歡哪一門課?)

Mekax : \_\_\_\_\_

3. Mekax : ima ku psba biru mwah psba ke' Tayal?

(是哪位老師教族語?)

Ungay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Mekax：你在哪一間學校讀書呢？

Ungay：在金岳國民小學。

Mekax：是幾年級呢？

Ungay：剛好國小畢業，暑假過後，就是國中生了。

Ungay：你最喜歡哪一門課？

Mekax：我最有興趣音樂課。

Ungay：跟你一樣，我的興趣也是音樂課。因為可以唱歌，還可以學習各種的樂器。

Mekax：那是一堂會讓人放鬆心情的課。

Mekax：你要去哪裡？

Ungay：我要去社區大學學族語。

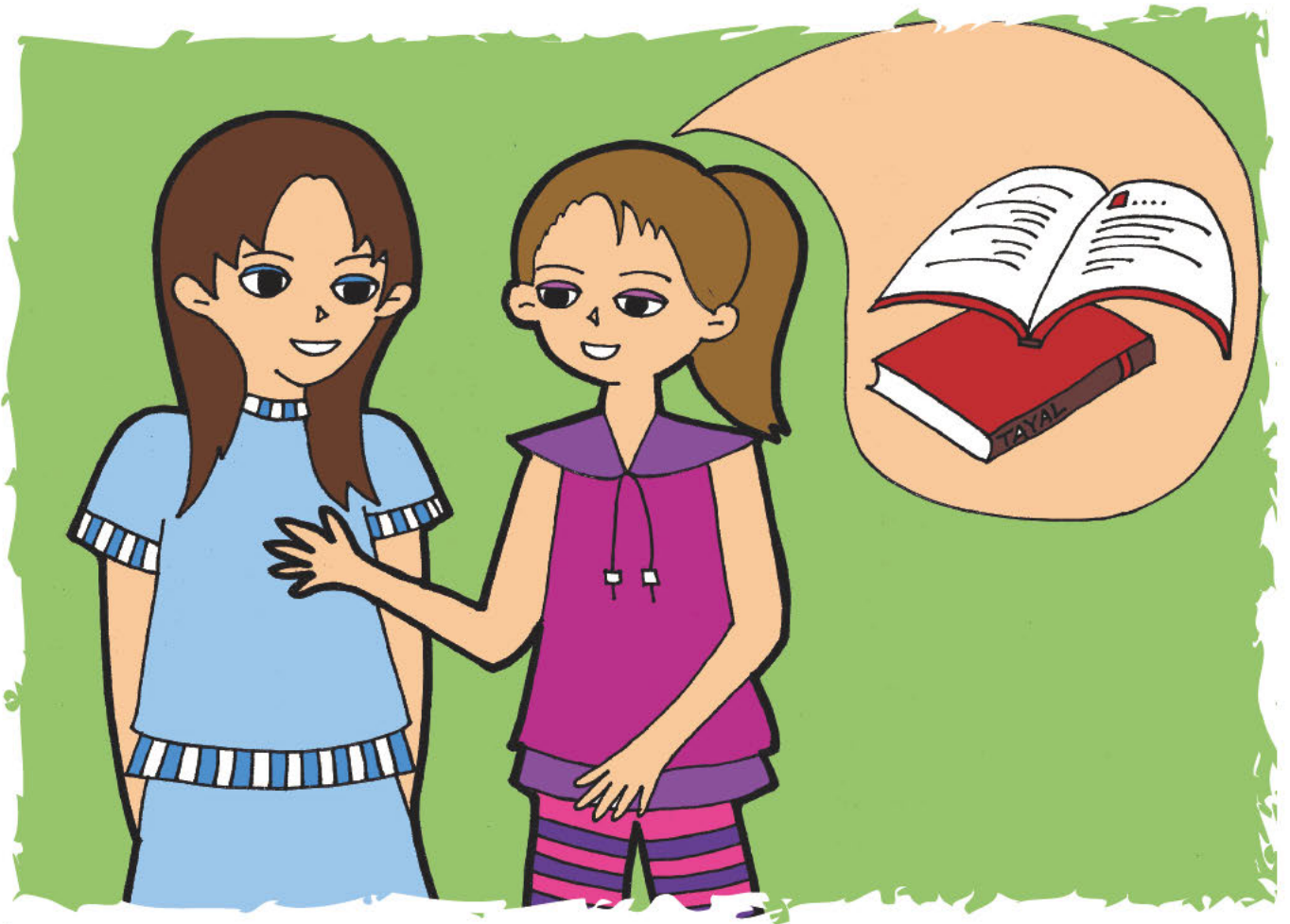
Mekax：是哪位老師教族語？

Ungay：是武塔村的伊萬老師。



# 24 yihung tkba'an nku ke' Tayal na Girang C'oli?

宜蘭澤敖利泰雅語難學嗎？



yihung 困難

tkba'an 要學的

ke' Tayal na Girang C'oli 宜蘭澤敖利泰雅語

m'ubuw 複雜

tu'iy skayan 語法

llaw 簡單；容易；右邊



alang

Labay : yihung tkba'an nku ke' Tayal?

Rimuy : yihung mu cakah, baha mcwa m'ubuw hayiy  
tu'iy nya skayan ta ke' Tayal.

Rimuy : nanak llaw cakah ke kkyalan ga ba'un mu kmayan.

Labay : bsya su tkba la? mnwah su tkba inu?

Rimuy : obeh utux kawas la, mnwah cu tkba hopa ppwasan  
alang.

Rimuy : kba su kmayan ke' Tayal na Girang C'oli?

Labay : kba cu, yaca ga pu'ing ke' myan Tayal.

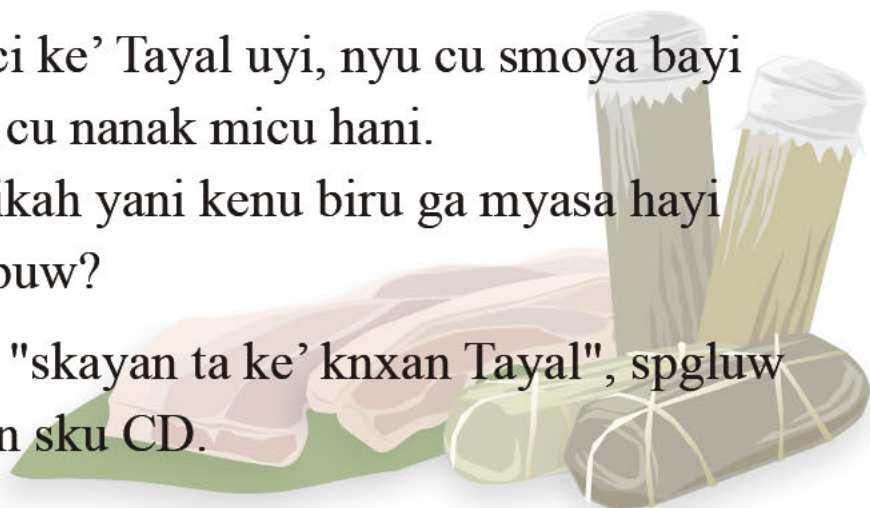
Labay : maki cu sali ga ke' Tayal ku pkayan myan utux sali.

Rimuy : maha kaca ga kya hyuci ci knayan su ke' Tayal.

Rimuy : sgalan mu ci ke' Tayal uyi, nyu cu smoya bayi  
biru ru tkba cu nanak micu hani.

Rimuy : kyaliy cu cakah yani kenu biru ga myasa hayi  
tkba'an mlpuw?

Labay : knita mu ga "skayan ta ke' knxan Tayal", spgluw  
ya ku tkba'an sku CD.



kkyalan 對話

kmayan 說

obeh 大概；大約

pu'ing 根；根源；原初

maha kaca ga 那麼

kya 或許；也許；可能

knayan 所說的

kyaliy 建議...；告訴...；推荐...

spgluw 附贈；隨附



## 會話演練

1. Labay : yihung tkba'an nku ke' Tayal?

(泰雅語難學嗎?)

Rimuy : \_\_\_\_\_

2. Labay : bsya su tkba la? mnwah su tkba inu?

(你學多久了? 在哪裡學的?)

Rimuy : \_\_\_\_\_

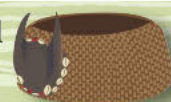
3. Rimuy : maha kaca ga kya hyuci ci knayan su ke' Tayal.

(那麼你的泰雅語一定很流利。)

Labay : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 部落

Labay：泰雅語難學嗎？

Rimuy：我覺得有點難，因為它的語法有點複雜。

Rimuy：我現在只會說一些簡單的對話。

Labay：你學多久了？在哪裡學的？

Rimuy：大概一年，我是在部落社區大學學的。

Rimuy：你會說宜蘭澤敖利泰雅語嗎？

Labay：我會，它是我的族語。

Labay：我在家裡都是用泰雅語和家人交談。

Rimuy：那麼你的泰雅語一定很流利。

Rimuy：我對泰雅語也很有興趣，最近在考慮要買書來自修。

Rimuy：可以建議哪些適合的書籍嗎？

Labay：我推薦”泰雅語生活會話篇”（書名），它還附贈可以練習聽力的CD。



# 25 mnwah su mtisan inu ku hngawan ryax wayan?

上禮拜你去哪裡玩？



wayan 上一回；上一個  
已經

rmaw cihak 請幫忙  
stu'iy 安排  
halan mtisan 旅遊

smoya cimú 你們想  
smoya camí 我們想  
hla'iy 雪



sali mu' renwa

Batu : ini ba'i ki, nyu misu wahan mita cakah, aki su rmaw cakah stu'iy nku halan myan mtisan.

Silan : aw, smoya cimua mosa inu?

Batu : smoya camu mosa mita hla'iy nku Hokayto Nipun.

Silan : pisa c'oli kwara mamu?

Batu : magan he myan. iyat camu mnluw mnwah mtisan utux sali myan.

Silan : mnwah su mtisan inu ku hngawan ryax wayan?

Batu : mnluw camu mnwah mtisan Girang utux sali mu.

Silan : beh inu ku myasa ci alang ku llungun su ci?

Batu : ble ci texan gbyan ku Minato Nanpo, piyux ci wa myan galun syasing utux sali myan.

Silan : talagay myasa ci, mhngiy cu ga mosa caku ci mita uyi.



Hokayto 北海道

Nipun 日本

pisa c'oli 幾位

magan he 五位；五個人

mnluw mnwah 曾一起去

beh inu 那裡

llungun ci 印象深刻

Minato 港口

Nanpo 南方澳



## 會話演練

1. Batu : ini ba'i ki, nyu misu wahan mita cakah, aki su rmaw cakah stu'iy nku halan myan mtisan.

(不好意思，我想請你幫忙安排旅遊的事。)

Pireh : \_\_\_\_\_

2. Silan : psia c'oli kwara mamu?

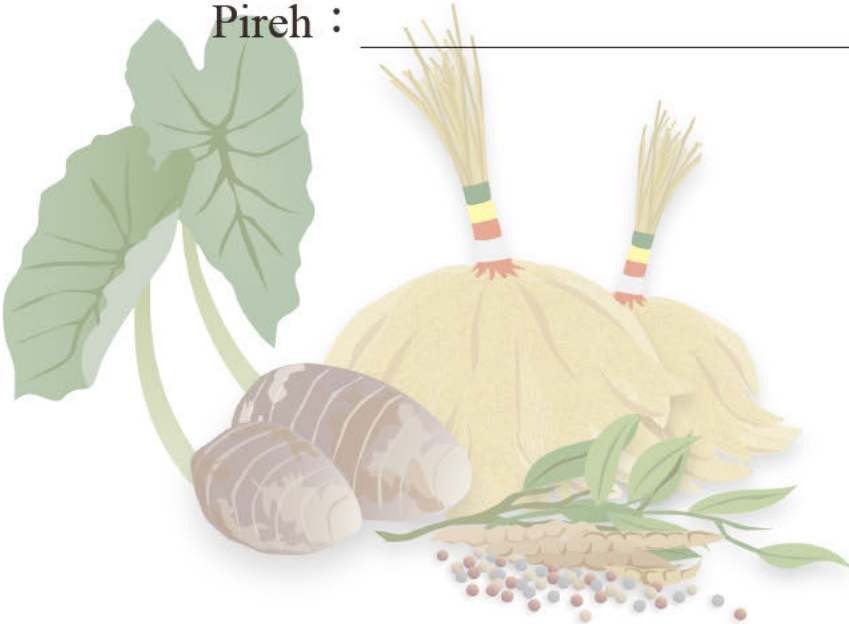
(你們一共有幾位呢?)

Batu : \_\_\_\_\_

3. Batu : mnwah su mtisan inu ku hngawan ryax wayan?

(上禮拜你去哪裡玩?)

Pireh : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 客廳打電話

Batu：不好意思，我想請你幫忙安排旅遊的事。

Silan：好的。你們有想去哪裡嗎？

Batu：想去日本的北海道賞雪。

Silan：你們一共有幾位呢？

Batu：五位。我們的家族不曾一起出外旅行！

Silan：上禮拜你去哪裡玩？

Batu：和家人到宜蘭旅行。

Silan：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Batu：南方澳港口的夜景非常美麗，也和家人在那裡  
拍了許多照片留念。

Silan：真好，休假時我也一定要去看看。



# 26 pisa kawas mntiyaw su la?

你工作多久了？



Takun 達昆 (男名)

Cenci Hopa Ppwasan Biru 政治大學

ppwasan smr'iyu pila 經濟學系

pntyawan lela 工作經驗

kosiy nni'un 食品公司



khnyan ptyawan

Yabung : kayan cakah ima isu?

Takun : lokah su, Takun lalu mu, tmasu cu m'was Cenci Hopa Ppwasan Biru, tnkba'an mu ga ppwasan smr'iyu pila.

Yabung : kayan cakah pntyawan su lela?

Takun : mnaki cu kosiy nni'un ru kosiy mtisan, galan caku nha ppraw mtiyaw ru sr'iyu pila ku pntyawan mu.

Yabung : pisa kawas mntiyaw su la?

Takun : gleng utux kosiy ga utux kawas, suruw utux kosiy ga sa'ing kawas, rima mnaki tungan kawas pntyawan mu lela la.

Yabung : lalu ku pu'ing calay yaw pntyawan su?

Takun : mtiyaw cu sr'iyu ku mniyuk ru mnhtuw pila kosiy, 'bwan mu pila ima ku mntiyaw c'oli uyi.

Yabung : ca su luh mwah mita ptyawun hani?

Takun : baha mcwa kahun cu Girang nyu cu mwah maki Bnka, nanu yaca ku hkani cu ptyawun beh Bnka.

Yabung : nanu yaca iyat su c'oli Bnka?

Takun : iyat, kahun cu Girang Klesan.

kosiy mtisan 旅遊公司

ppraw mtiyaw 助理

sr'iyu pila 處理財務

rima mnaki 已經有

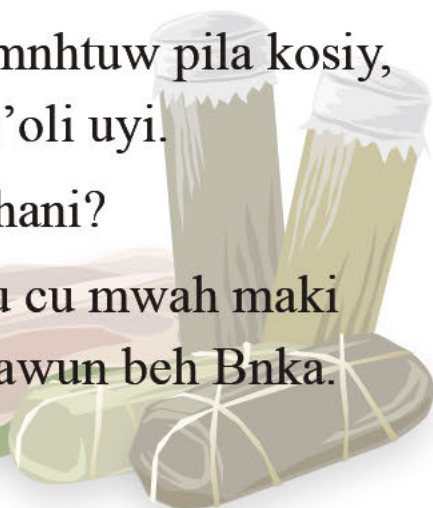
pu'ing yaw 內容

mniyuk pila 收入

mnhtuw pila 支出

'bwan pila 薪水

mita ptyawun 應徵工作





## 會話演練

1. Yabung : kayan cikh ima isu?

(請簡單的自我介紹。)

Takun : \_\_\_\_\_

2. Yabung : kayan cikh pntyawan su lela?

(可以談談你的工作經驗嗎?)

Takun : \_\_\_\_\_

3. Yabung : lalu ku pu'ing calay yaw pntyawan su?

(你真正的工作是什麼?)

Takun : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 求職場所

Yabung：請簡單的自我介紹。

Takun：你好，我是打棍，政治大學經濟系畢業的。

Yabung：可以談談你的工作經驗嗎？

Takun：我曾經在食品公司跟旅遊公司擔任助理，負責處理財務。

Yabung：你工作多久了？

Takun：前一間公司待了一年，後一間公司待了兩年，已經有三年的工作經驗。

Yabung：你真正的工作是什麼？

Takun：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Yabung：你為什麼應徵這份工作？

Takun：因為我從宜蘭搬到台北，所以要在台北找工作。

Yabung：所以你不是台北人？

Takun：不是，我是宜蘭南澳人。



# 27 yani hayi cyu muluw nahuy hiya la

他好像談戀愛了



muluw nahuy 戀愛

Syat 夏特 (男名)

muluw 找到

nahuy 知心朋友；親密朋友

Lesa 雷撒 (男名)



nmbwan

Syat : yani hayi cyu muluw nahuy hiya la.

Lesa : calay, ca su ba'un?

Syat : baha mcwa hiya ga si ryax ryax kmuyit bali.

Lesa : ini ga cyu pkayan utux sali nha ga?

Syat : kmayan c'oli ga llaw calay nahuy su knerin ma.

Lesa : mhway su, mcwa nahuy su knerin hiya?

Syat : ungat nahuy mu knerin micu.

Lesa : wahay misu spkita utux.

Syat : mhway su, mngiyat knerin ga sliy mu.

Lesa : cikuy na yaw kyaca, b'ani kinang mtiyaw!



ryax ryax 天天；每一天

kmuyit bali 講電話

pkayan 對話

nahuy knerin 女朋友

wahay 讓我為...做

spkita 介紹；作媒；安排見面

cikuy yaw 小事；沒問題

kyaca 那一個；那一件

b'ani 交給；委託給



## 會話演練

1. Syat : yani hayi cyu muluw nahuy hiya la.

(他好像談戀愛了。)

Lesá : \_\_\_\_\_

2. Syat : kmayan c'oli ga llaw calay nahuy su knerin ma.

(人家說你的女朋友很漂亮。)

Lesá : \_\_\_\_\_

3. Lesá : wahay misu spkita utux.

(我可以幫你介紹一位。)

Syat : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 飲品店

Syat：他好像談戀愛了。

Lesá：是喔，你怎麼知道？

Syat：因為他每天都在講電話。

Lesá：會不會是在跟家人講話？

Syat：人家說你的女朋友很漂亮。

Lesá：謝謝，那你的女朋友呢？

Syat：我現在沒有女朋友。

Lesá：我可以幫你介紹一位。

Syat：謝謝，我喜歡勤勞的女生。

Lesá：沒問題，交給我辦！



# 28 yugiy Tayal bnkisan

## 傳統的舞蹈



myasa 漂亮

pnkusan 所穿著的

hngiyan 鈴鐺；出響聲的東西

lhoyan smyus 祭典

p'was ru p'yugiy 要唱歌跳舞

要又唱又跳（未來式）

utux yaw 一部份



alang

Pireh : myasa ci pnkusan su soni, piyux ci hngiyan babaw lukus su.

Sugiy : kwe ga lpkusan myan Tayal, mosa caku mluw lhoyan smyus.

Pireh : p'was su ru p'yugiy su cka lhoyan smyus?

Sugiy : aw, yaca ga utux yaw nku lhoyan smyus.

Pireh : maha su kenu ba' m'was?

Sugiy : gmluw mtisan ku kwara bkis ga sliy ci m'was, maha mluw su kryax mtisan bkis lga, mosa su ba nanak m'was la.

Pireh : maha kenu yugiy hiya? tnkba'an su kahun bkis uyi?

Sugiy : aw, aring la'iy cikuy lga mluw myan bkis mosa lhoyan smyus, ba cami nanak la.

Pireh : yyihung ci yugiy mamu?

Sugiy : kruma p'lang kakay yugiy ga yihung hayi, kruma ga llaw ci, maha pcbing ta 'ba lga ba'un ta myugiy la.

Pireh : lgan mamu m'was ru myugiy?

Sugiy : kruma ga maha kaca. siga lokah he su, ini su kusa kya ga iyat su ptehok msuna m'was.

gmluw mtisan bkis 陪長輩聊天

ba nanak 就自然會；自己會

tnkba'an 向...學習

aring la'iy 從小

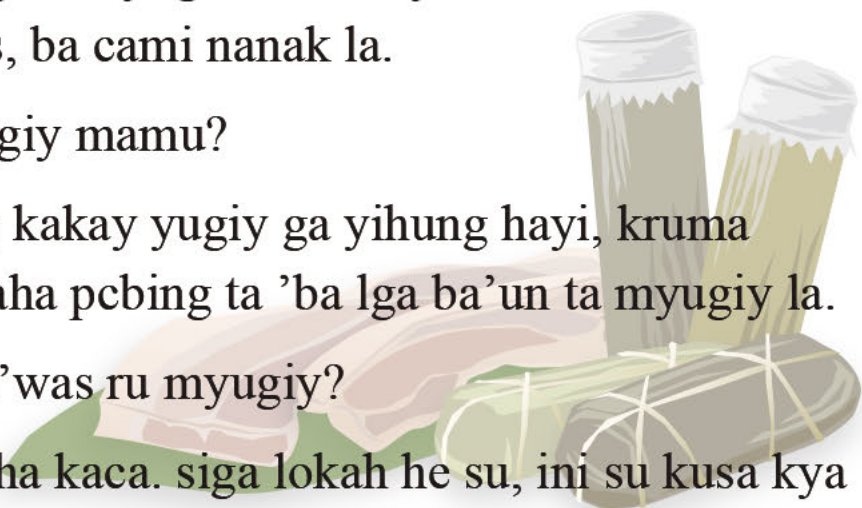
kruma 有些；有的

p'lang kakay 踩步；步伐

pcbing 牽

'ba 手

msuna 氣息





## 會話演練

1. Pireh : myasa ci pnkusan su soni, piyux ci hngiyan babaw lukus su.

(你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。)

Sugiy : \_\_\_\_\_

2. Pireh : p'was su ru p'yugiy su cka lhoyan smyus?

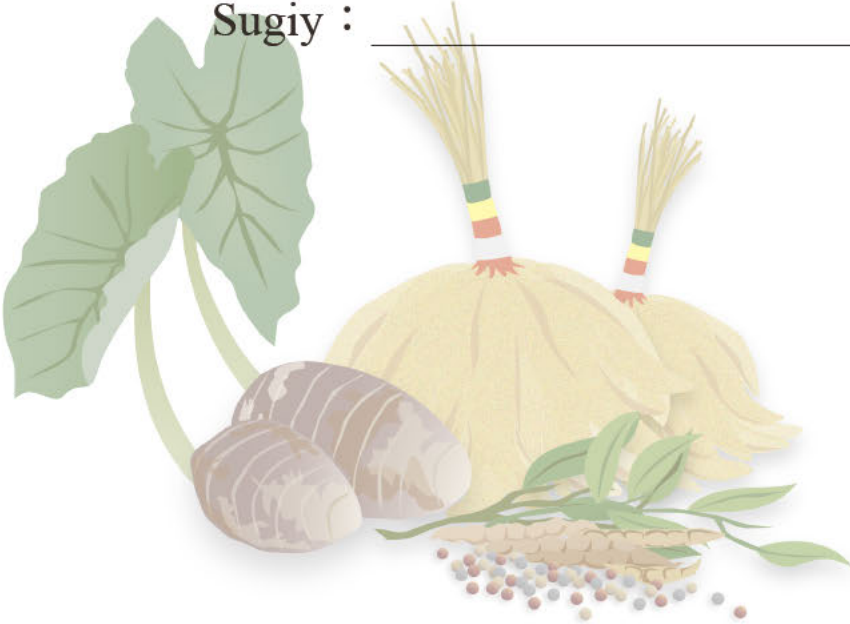
(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Sugiy : \_\_\_\_\_

3. Pireh : maha su kenu ba' m'was?

(你是怎麼學會唱歌的?)

Sugiy : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 部落

Pireh：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Sugiy：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Pireh：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Sugiy：會，因為那是祭典的一部份。

Pireh：你是怎麼學會唱歌的？

Sugiy：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

Pireh：那跳舞呢？也是跟長輩學的吗？

Sugiy：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

Pireh：是很難的舞蹈嗎？

Sugiy：有些舞步很難，有些很簡單，一旦手牽起來就可以跳了。

Pireh：要邊唱邊跳嗎？

Sugiy：有的時候要。你得有好的體力，否則會喘得唱不出來。



# 29 cmyus kmloh trakis

## 收穫祭



cmyus kmloh trakis 收穫祭

ini ptna 特別；特殊

smliy 召集；聚集



alang

Neru : utux utux kawas ga maki ini ptna ku smliy cmyus na Tayal?

Umaw : mnaki ha, tehok kmloh trakis lga smliy cami mtiyaw nku cmyus kmloh trakis.

Neru : ca cimui msliy mtiyaw cmyus kmloh trakis?

Umaw : baha mcwa lla'iy kinbahan Tayal ga nyu mosa sshway bnkisan mbkis lela ku knlhangn nha utux kawas wayan.

Neru : mnaga cimui cmyus kmloh trakis ha ga, piyux yaw plama cimui mtiyaw?

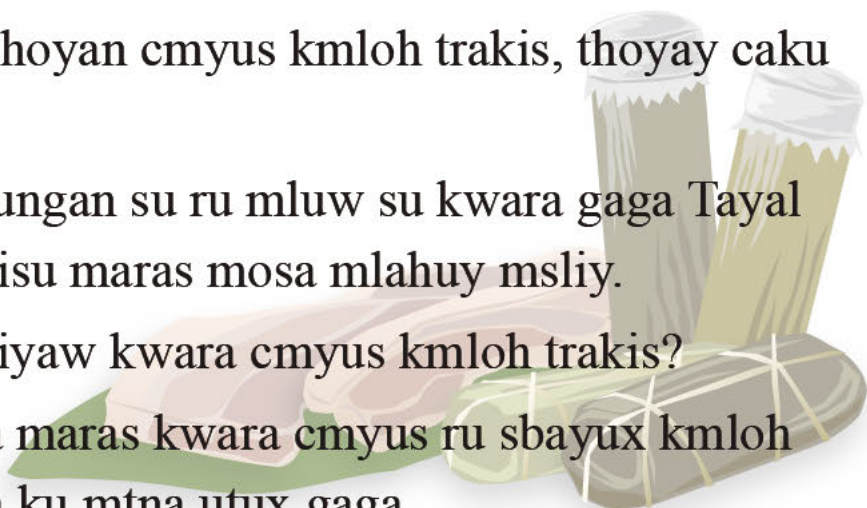
Umaw : gleng utux byacing cmyus kmloh trakis hga, rima cami plama mtiyaw la, kwara sali utux gaga ga ssyugun nha mtiyaw kwara ptyawun.

Neru : sgalan mu ci lhoyan cmyus kmloh trakis, thoyay caku mosa msliy?

Umaw : siga ms'su lungan su ru mluw su kwara gaga Tayal ga, ba'un misu maras mosa mlahuy msliy.

Neru : ima p'aras mtiyaw kwara cmyus kmloh trakis?

Umaw : mrhuw gaga maras kwara cmyus ru sbayux kmloh trakis kwara ku mtana utux gaga.



cmyus na Tayal 泰雅族傳統祭典

mnaki 曾有；曾經有

lla'iy kinbahan 後代子孫

sshway 向...感謝

bnkisan 祖先；祖宗

mbkis lela 以前的耆老；  
以前的長老

plama 預先；在之前

byacing 月亮；月分；月

ssyugun 分配



## 會話演練

1. Neru : utux utux kawas ga maki ini ptna ku smliy cmyus na Tayal?

(泰雅族每年有舉行特別的傳統祭典嗎?)

Umaw : \_\_\_\_\_

2. Neru : ca cimú msliy mtiyaw cmyus kmloh trakis?

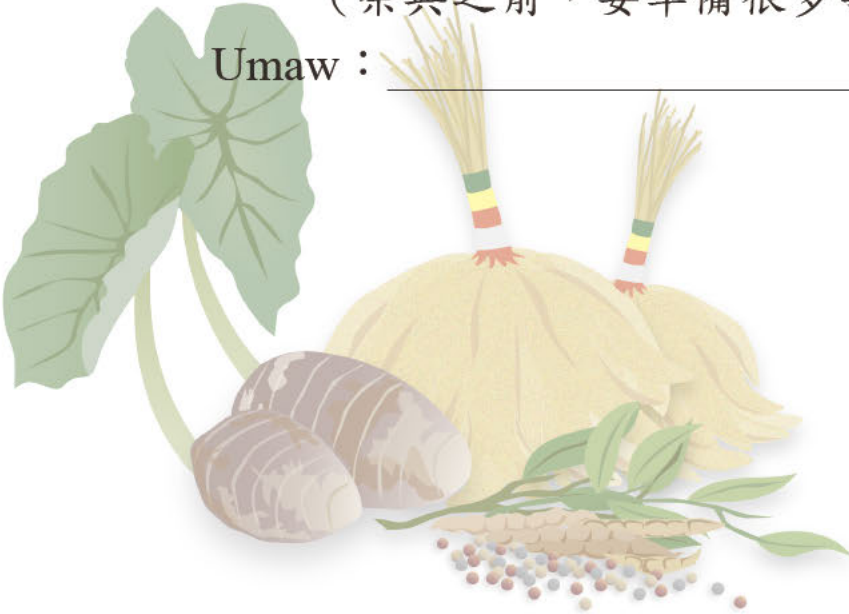
(為什麼要舉行收穫祭?)

Umaw : \_\_\_\_\_

3. Neru : mnaga cimú cmyus kmloh trakis ha ga, piyux yaw plama cimú mtiyaw?

(祭典之前，要準備很多事情嗎?)

Umaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Neru：泰雅族每年有舉行特別的傳統祭典嗎？

Umaw：曾經有過，到了收割小米的時候，我們會舉行收穫祭。

Neru：為什麼要舉行收穫祭？

Umaw：因為族人要感謝祖靈一年來的保佑。

Neru：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Umaw：我們從收穫祭前的一個月，就開始準備，每個gaga家族都要分工合作。

Neru：我對收穫祭很有興趣，我可以參加嗎？

Umaw：只要抱著尊重的態度，遵守泰雅族的禁忌規定，你這樣做就可以帶你參加。

Neru：是誰主持所有收穫祭儀式的過程？

Umaw：gaga的首領主持整個的儀式之後，所有共同的gaga成員都要一起互助收割小米。



# 30 pisa kwara ini ptna ubuy lhoyan nku Tnpu'ing myanux c'oli sku Taywan? 台灣原住民族有幾族呢？



ubuy lhoyan 族別；支系

Tnpu'ing myanux c'oli 原住民

ppakut 請教

Amis 阿美族

Se'it 賽夏族

Bunun 布農族

Pyuma 卑南族

Rukay 魯凱族



tanux sali

Yabut : lokah su, ppakut cu cakah yaw nku Tnpu'ing myanux c'oli sku Taywan, pisa kwara ini ptna ubuy lhoyan nku Tnpu'ing myanux c'oli sku Taywan micu?

Yuhaw : micu ga mpuw payat kwara.

Yabut : ima ima kwara ku mpuw payat ini ptna ubuy lhoyan nha?

Yuhaw : san mha Tayal, Amis, Se'it, Bunun, Pyuma, Rukay, Paywan, Ta'u, Cow ru Saw, Kmaran, Trukuw, Sakiraya, Scik.

Yabut : ima ubuy lhoyan ga piyux calay c'oli nha?

Yuhaw : yaca ga ubuy lhoyan na Amis.

Yabut : ima ubuy lhoyan ga cikuy calay c'oli nha?

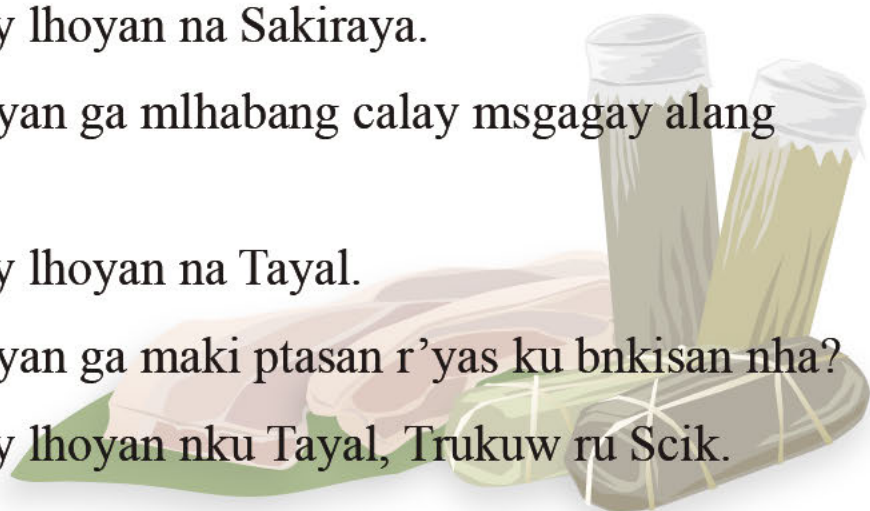
Yuhaw : yaca ga ubuy lhoyan na Sakiraya.

Yabut : ima ubuy lhoyan ga mlhabang calay msgagay alang nha?

Yuhaw : yaca ga ubuy lhoyan na Tayal.

Yabut : ima ubuy lhoyan ga maki ptasan r'yas ku bnkisan nha?

Yuhaw : yaca ga ubuy lhoyan nku Tayal, Trukuw ru Scik.



Paywan 排灣族

Ta'u 雅美族 (達悟族)

Cow 鄒族

Saw 邵族

Kmaran 噶瑪蘭族

Trukuw 太魯閣族

Sakiraya 撒奇萊雅族

Scik 賽德克族

ptasan r'yas 紋面；紋臉



## 會話演練

1. Yabut : lokah su, ppakut cu cikh yaw nku Tnpu'ing myanux c'oli sku Taywan, pisa kwara ini ptna ubuy lhoyan nku Tnpu'ing myanux c'oli sku Taywan micu?

(你好，想請教有關台灣原住民族的問題，現在台灣原住民族有幾族呢？)

Yuhaw : \_\_\_\_\_

2. Yabut : ima ubuy lhoyan ga piyux calay c'oli nha?

(人數最多的是哪一族？)

Yuhaw : \_\_\_\_\_

3. Yabut : ima ubuy lhoyan ga mlhabang calay msgagay alang nha?

(哪一個民族分布最廣呢？)

Yuhaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 室外

Yabut：你好，想請教有關台灣原住民族的問題，現在台灣原住民族有幾族呢？

Yuhaw：現在共有十四族。

Yabut：請問是哪十四族呢？

Yuhaw：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族（達悟族）、鄒族、以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

Yabut：人數最多的是哪一族？

Yuhaw：是阿美族。

Yabut：那人數最少的是哪一族？

Yuhaw：是撒奇萊雅族。

Yabut：哪一個民族分布最廣呢？

Yuhaw：泰雅族。

Yabut：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Yuhaw：泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Ke'na Girang C'oli Tayal 宜蘭澤敖利泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 林約道 朱愛美  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 一萬·星  
 錄音人 朱愛美

出版日期 2013年5月初版

